

DB InfraGO AG | V.IW-SO-N-DRE-BP
Schweizer Str. 3b | 01069 Dresden

Zugangsberechtigte und Kunden der
DB InfraGO AG

DB InfraGO AG
Betrieb Netz Dresden
Planung Betrieb
Schweizer Str. 3b
01069 Dresden
Germany
Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com

+49 351 461 8787
+49 160 9083 4851

Zeichen: V.IW-SO-N-DRE-BP

06.07.2026

**Aktualisierung des Vordrucks 302.3000V03 Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz sowie
Aktualisierung der Richtlinien 302.32xxZ01 Zusatzvereinbarungen zum
Infrastrukturverknüpfungsvertrag (ZusVI) zum 13.12.2026**

Sehr geehrte Damen und Herren,

zum 13.12.2026 wird der Vordruck 302.3000V03, Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz (slovní
znění k příkazu 95.95 d/cz) aktualisiert herausgeben.

Der Inhalt der Aktualisierung umfasst im Wesentlichen:

- Anpassung des Wortlauts W22

Des Weiteren werden zum 13.12.2026 die Richtlinie

- 302.3202Z01 ZusVI Ebersbach (Sachs) - Rumburk, Regelungen für die EVU
- 302.3204Z01 ZusVI Bad Schandau – Děčín, Regelungen für die EVU
- 302.3205Z01 ZusVI Cranzahl - Vejprty, Regelungen für die EVU
- 302.3206Z01 ZusVI Johannegeorgenstadt – Potůčky, Regelungen für die EVU
- 302.3207Z01 ZusVI Zwotental - Kraslice, Regelungen für die EVU
- 302.3208Z01 ZusVI Bad Brambach - Vojtanov, Regelungen für die EVU
- 302.3213Z01 ZusVI Zittau – Hrádek nad Nisou, Regelungen für die EVU
- 302.3214Z01 ZusVI Großschönau (Sachs) - Varnsdorf, Regelungen für die EVU

aktualisiert herausgegeben.

DB InfraGO AG | Sitz: Frankfurt am Main | Registergericht: Frankfurt am Main
HRB 50879 | USt-IdNr.: DE 199861757 | Vorsitz des Aufsichtsrats: Evelyn Palla
Vorstand: Dr. Philipp Nagl (Vorsitz), Jens Bergmann, Gerd-Dietrich Bolte, Dr. Katja Hüske, Dr. Imke Kellner,
Ralf Thieme

Nähere Informationen zur Datenverarbeitung der DB InfraGO AG finden Sie hier: www.dbinfrago.com/datenschutz

Inhalt der Aktualisierungen umfasst im Wesentlichen:

- Organisationsanpassung bei der DB InfraGO AG und Správa železnic
- Anwendung „Digitaler Befehl“ auf Grenzstrecken
- Anpassung der Kilometerangaben auf den Grenzstrecken
- Regelung örtlicher Besonderheiten

Die Richtlinien werden zweisprachig veröffentlicht, wobei bei der Anwendung der Richtlinien die deutsche Fassung bindend ist.

Mit freundlichen Grüßen

DB InfraGO AG

Marco
i. V. **Hentrich**
Marco Hentrich

Digital unterschrieben
von Marco Hentrich
Datum: 2026.07.06
15:47:25 +02'00'

Antje
i. A. **Rohland**
Antje Rohland

Digital
unterschrieben
von Antje Rohland
Datum: 2026.07.06
12:41:39 +02'00'

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026



Ril 302.3204Z01

Výtah
z dodatkového ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury
pro pohraniční trať

Děčín – Bad Schandau

Ustanovení pro železniční podniky dopravce

účinný od 15.12.2024
(ve znění změny č. 2 DB účinné od 13.12.2026)

Auszug
aus der Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag
für die Grenzstrecke

Bad Schandau – Děčín

Regelungen für die Eisenbahnverkehrsunternehmen

gültig ab 15.12.2024
(im Stand der Aktualisierung 2 BD vom 13.12.2026)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Smluvní strany tohoto DU jsou

DB InfraGO AG
~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~
~~Fahrweg Südost~~
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

jakož i

~~DB InfraGO AG~~
~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost~~
~~Brandenburger Straße 1~~
~~04103 Leipzig~~
~~NĚMECKO~~

(obě dále jen jako „DB InfraGO AG“)

a

Správa železnic, státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
ČESKÁ REPUBLIKA

(dále jen jako „SŽ“),

(dále všechny společně také „smluvní strany“ nebo „ŽPI“).

Die **Vertragspartner** für diese ZusVI sind

DB InfraGO AG
~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost~~
~~Fahrweg Südost~~
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

sowie

~~DB InfraGO AG~~
~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Region Südost~~
~~Brandenburger Straße 1~~
~~04103 Leipzig~~
~~DEUTSCHLAND~~

(~~beide gemeinsam~~ nachfolgend „DB InfraGO AG“)

und

Správa železnic státní organizace
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1 Nové Město
TSCHECHISCHE REPUBLIK

(nachfolgend „Správa železnic“).

Nachfolgend werden alle gemeinsam auch als „Vertragspartner“ oder „EIU“ bezeichnet.

Odpovědné organizační složky

U DB InfraGO AG odpovídá Odbor:

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost-
Fahrweg Südost~~
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
NĚMECKO

za provoz, řízení produktu a prodej, jakož i jízdní řád a přidělování kapacity,

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden-
Schweizer Straße 3b-
041069 Dresden-
NĚMECKO~~

za železniční infrastrukturu.

Nachází-li se zařízení infrastruktury DB InfraGO AG na území České republiky, odpovídá za ně rovněž odbor ~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden- Fahrweg Südost.~~

~~Za provozování dráhy a zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury u SŽ odpovídá:~~

- za provozování dráhy

CDP Praha, územní správa řízení provozu severozápadní Čechy,
Vojtěšská 856/2
400 01, Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

- za zajištění provozuschopnosti železniční infrastruktury

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Verantwortliche Organisationseinheiten

Bei der DB InfraGO AG ist ~~das Ressort~~ der Bereich

~~Betrieb, Fahrplan, Vertrieb und Kapazitätsmanagement Region Südost-
Fahrweg Südost~~
Brandenburger Straße 1
04103 Leipzig
DEUTSCHLAND

für Betrieb, Produktmanagement und Vertrieb, ~~sowie~~ Fahrplan und Kapazitätsmanagement ~~verantwortlich, sowie~~

~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden-
Schweizer Straße 3b-
041069 Dresden-
DEUTSCHLAND~~

~~für die~~ Eisenbahninfrastruktur verantwortlich.

Befinden sich Eisenbahninfrastrukturanlagen der DB InfraGO AG auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik, ist ebenfalls der Bereich ~~Anlagen- und Instandhaltungsmanagement Dresden Fahrweg Südost~~ für sie verantwortlich.

Bei der Správa železnic ist

- für den Bahnbetrieb

CDP Praha, územní správa řízení provozu severozápadní Čechy,
Vojtěšská 856/2
400 01, Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

- für die Gewährleistung der Betriebsfähigkeit der Eisenbahninfrastruktur

~~Správa železnic, státní organizace~~
OŘ Ústí nad Labem
Železničářská 1386/31
400 03 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Nachází-li se zařízení infrastruktury SŽ na území Německé spolkové republiky, odpovídá za ně rovněž SŽ.

verantwortlich.

Befinden sich Infrastruktureinrichtungen der Správa železnic auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, ist die Správa železnic für sie verantwortlich.

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Gestoři

Správu dvojazyčného originálu DU provádějí obě smluvní strany na základě vzájemné dohody.

U DB InfraGO AG provádí správu DU místně příslušní gestoři (örtlich zuständige Geschäftsführung). Tuto funkci vykonává:

Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 4618787

DB InfraGO AG
Betrieb **Fahrweg** Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
NĚMECKO

U SŽ provádí správu DU gestor:

Jiří Liška
liska@spravazeleznic.cz
+420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic,
státní organizace,
Generální ředitelství,
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
ČESKÁ REPUBLIKA

Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für das zweisprachige Original der ZusVI üben beide Vertragspartner in gegenseitiger Abstimmung aus.

Für die DB InfraGO AG übernimmt dies die örtlich zuständige Geschäftsführung. Sie wird wahrgenommen von:

Frau Antje Rohland
antje.rohland@deutschebahn.com
+49 351 461 8787

DB InfraGO AG
Betrieb **Fahrweg** Netz Dresden
Schweizer Straße 3b
01069 Dresden
DEUTSCHLAND

Für die Správa železnic übernimmt dies eine Fachautorenschaft. Sie wird wahrgenommen von

Jiří Liška
liska@spravazeleznic.cz
+420 972 424 305
+420 602 263 928

Správa železnic
státní organizace
Generální ředitelství,
K Můstku 1451/2,
40001 Ústí nad Labem
TSCHECHISCHE REPUBLIK

Pokud budou v DU použita jazykově zjednodušená označení jako pracovník, výpravčí, strojvedoucí atd., vztahují se stejným způsobem na všechny osoby.

Kompletní DU je určeno pouze pro vnitřní potřebu ŽPI SŽ a DB InfraGO AG. V něm jsou texty, které jsou určeny také pro ŽPD, podbarveny šedou barvou.

Tato ustanovení pro ŽPD jsou uvedena ve Výtahu z DU. V něm jsou vynechané textové pasáže označeny „(...)“.

Toto DU je chráněno autorskými právy.

Autorská práva k vydání tohoto DU v českém jazyce náleží SŽ.

Neomezené a výlučné uživatelské právo tohoto DU-v německém jazyku-náleží výhradně DB InfraGO AG. Jakékoli kopírování a rozmnožování za účelem předání třetím osobám vyžaduje souhlas DB InfraGO AG.

Werden in der ZusVI sprachlich vereinfachte Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf alle Personen in gleicher Weise.

Die vollständige ZusVI ist nur für den internen Gebrauch bei den EIU DB InfraGO AG und Správa železnic bestimmt. In ihr sind Texte, die sich auch an die EVU richten, mit grauer Farbe unterlegt.

Diese Regeln für die EVU sind in einem Auszug aus der ZusVI zusammengestellt. In ihm werden die ausgelassenen Textstellen mit „(...)“ kenntlich gemacht.

Das vorliegende Regelwerk ist urheberrechtlich geschützt.

Der DB InfraGO AG steht an den deutschsprachigen Texten dieses Regelwerks das ausschließliche und unbeschränkte Nutzungsrecht zu. Jegliche Formen der Vervielfältigung zum Zwecke der Weitergabe an Dritte bedürfen der Zustimmung der DB InfraGO AG.

Das Urheberrecht an den tschechischsprachigen Texten dieser Richtlinie hat die Správa železnic.

Cílová skupina

(...)

Pro ŽPD je na německém státním území výtah z DU Děčín - Bad Schandau součástí aktuálních podmínek přístupu na infrastrukturu (INB) DB InfraGO AG. Je uveden v části „Provozní a technické předpisy“ jako Ril 302.3204Z01.

U SŽ je DU Děčín – Bad Schandau závazné pro:

(...)

- c) právnické a fyzické osoby, které se na základě smluvního vztahu se SŽ podílejí na drážní dopravě na pohraniční trati (dopravci); tyto osoby musí být zavázány k plnění DU smluvním vztahem,

(...)

DU a výtah pro ŽPD jsou zveřejněny elektronicky na webových stránkách SŽ.

Zielgruppe

(...)

Für die EVU auf deutschem Staatsgebiet ist ein Auszug aus der ZusVI Bad Schandau – Děčín Bestandteil der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG. Er ist im „Betrieblich-technischen Regelwerk“ als Ril 302.3204Z01 aufgeführt.

Bei der Správa železnic ist die ZusVI Bad Schandau – Děčín verbindlich für:

(...)

- c) juristische und natürliche Personen, die aufgrund eines Vertragsverhältnisses mit der Správa železnic am Schienenverkehr auf der Grenzstrecke beteiligt sind (EVU); diese Personen müssen vertraglich zur Erfüllung der ZusVI verpflichtet werden.

(...)

Die ZusVI und der Auszug daraus für die EVU veröffentlicht die Správa železnic in ihrem Internetauftritt elektronisch.

Záznam o změnách

Změnám k DU se přiřadí za běžné číslo písmena „DB“ pro Děčín – Bad Schandau (např. Změna 1DB).

Nachweis der Aktualisierungen

Den Aktualisierungen zur ZusVI werden hinter die laufende Nummer die Buchstaben „BD“ für Bad Schandau – Děčín beigefügt (z.B. Aktualisierung 1BD).

číslo změny	číslo jednací Správy železnic	platí od
Nummer der Aktualisierung	Geschäftszeichen Správy železnic	Gültig ab
1DB / 1BD	95798/2025-SŽ-GR-O11	14.12.2025
2DB / 2BD		13.12.2026

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Obsah

Smluvní strany

Odpovědné organizační složky

Gestři

Cílová skupina

Záznam o změnách

Obsah

Seznam zkratk

Vymezení pojmů

Plánek pohraniční tratě

1 Všeobecná ustanovení

1.1 Právní rámec

1.2 Působnost a účinnost vnitřních předpisů

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

2 Popis pohraniční tratě

(...)

2.2 Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice

2.3 Státní hranice

2.4 Traťové poměry

2.4.1 Pohraniční trať

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

3 Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury

Inhaltsverzeichnis

Vertragspartner

Verantwortliche Organisationseinheiten

Geschäftsführung

Zielgruppe

Nachweis der Aktualisierungen

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis

Begriffsbestimmung

Skizze der Grenzstrecke

1 Allgemeine Bestimmungen

1.1 Rechtlicher Rahmen

1.2 Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

2 Beschreibung der Grenzstrecke

(...)

2.2 Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe

2.3 Staatsgrenze

2.4 Streckendaten

2.4.1 Grenzstrecke

(...)

2.4.3 Langsamfahrtstellen

3 Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen

(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
(...)	
3.2.2	Přejezdy
(...)	
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení
3.4	Telekomunikační zařízení
3.5	Zařízení trakčního vedení
(...)	
5	Jízdní řád
5.1	Základy
5.2	Všeobecně
(...)	
5.6	Mimořádné zásilky
5.6.1	Všeobecně
(...)	
5.6.3	Přeprava mimořádných zásilek
(...)	
5.6.5	Přeprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlacích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Děčína do Bad Schandau
6	Řízení provozu
6.1	Jízdy vlaků, pravidlo
6.1.1	Obvody řízení provozu
6.1.2	Výpravčí na pohraniční trati
6.1.3	Kontakty
(...)	

(...)	
3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)	
3.2.2	Bahnübergänge
(...)	
3.3	Leit- und Sicherungstechnik
3.4	Telekommunikationsanlagen
3.5	Oberleitungsanlagen
(...)	
5	Fahrplan
5.1	Grundlagen
5.2	Allgemeines
(...)	
5.6	Außergewöhnliche Sendungen
5.6.1	Allgemeines
(...)	
5.6.3	Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen
(...)	
5.6.5	Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Děčín nach Bad Schandau
6	Betriebsführung
6.1	Zugfahrten, Regelfall
6.1.1	Bereiche der Betriebsführung
6.1.2	Fdl der Grenzstrecke
6.1.3	Erreichbarkeit
(...)	

6.1.6	Tiskopisy rozkazů
6.1.7	Udělování rozkazů — celá pohraniční trať —
6.1.8	Udělování rozkazů — pouze pro řízení provozu DB InfraGO AG —
6.1.9	Digitální rozkazy — pouze v rámci oblasti provozního řízení společnosti DB InfraGO AG —
6.1.10	Udělování rozkazů — pouze pro řízení provozu Správy železnic —
6.1.11	Přechod vlakového zabezpečovače
6.1.12	Přechod vlakového radiového systému
6.1.13	Posrk
6.1.14	Sunuté vlaky
6.1.15	Zvláštnosti při vjezdu a odjezdu vlaků
6.1.16	Jízda na nesprávnou kolej / jízda proti správnému směru mezi ŽST Šchöna a Dolní Žleb
6.1.17	Konec vlaku
6.2	Jízdy vlaků, odchyly
(...)	
6.2.4	Místní poznání
6.2.5	Jízdy pro odstranění sněhu/kontrolní jízdy
6.2.6	Jízdy speciálních vozidel
6.2.7	Výlukové jízdy
(...)	
6.2.10	Příkaz k nouzovému zastavení
6.2.11	Porucha traťové části vlakového zabezpečovače PZB
(...)	
6.3	Posun
6.4	Výluky kolejí širé trati

6.1.6	Befehlsvordrucke
6.1.7	Aufträge mit Befehlen erteilen — gesamte Grenzstrecke —
6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen — nur bei Betriebsführung der DB InfraGO AG —
6.1.9	Digitaler Befehl — nur im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG —
6.1.10	Aufträge mit Befehlen erteilen — nur bei Betriebsführung der Správa železnic —
6.1.11	Transition der Zugbeeinflussung
6.1.12	Transition des Zugfunks
6.1.13	Nachschieben
6.1.14	Geschobene Züge
6.1.15	Besonderheiten bei Einfahrt und Ausfahrt von Zügen
6.1.16	Befahren des Gegengleises / Fahrt gegen die richtige Fahrtrichtung zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb
6.1.17	Zugschluss
6.2	Zugfahrten, Abweichungen
(...)	
6.2.4	Streckenkenntnis
6.2.5	Schneeräumfahrten/Kontrollfahrten
6.2.6	Kleinwagenfahrt
6.2.7	Sperrfahrten
(...)	
6.2.10	Nothaltauftrag
6.2.11	PZB-Streckeneinrichtung gestört
(...)	
6.3	Rangieren
6.4	Gleis der freien Strecke sperren

(...)

~~6.4.2 Předpokládaná výluk trati~~

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

(...)

9 Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení

(...)

(...)

~~6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises~~

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

7.2 Meldegrenze für gefährliche Ereignisse

(...)

9 Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen

(...)

Seznam zkratk

Tyto zkratky budou použity v českém textu:

AG	Aktiengesellschaft (= akciová společnost)
atd.	a tak dále
Betra	Provozní a stavební opatření (= VR)
Bf	Bahnhof (= železniční stanice)
BZ	Betriebszentrale (= provozní centrála)
Bza	Bza je zkratka čísla MZ u DB InfraGO AG
(...)	
cz	český
d	německý
DB	Deutsche Bahn (= Německá železnice)
DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury
ER	Evropský rozkaz
fax	číslo faxu
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (= Společnost s ručením omezeným)
La	Seznam pomalých jízd a jiných mimořádností
LÜ	Lademaßüberschreitung (= překročená ložná míra)
MZ	Mimořádná zásilka
např.	například
OŘ	Oblastní ředitelství
příp.	případně
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy
SRN	Spolková republika Německo
SŽ	Správa železnic, státní organizace

Abkürzungsverzeichnis

Diese Abkürzungen werden im tschechischsprachigen Text verwendet:

SŽ D1	Dopravní a návěštní předpis
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů
Tages-La/ denní La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten/ Seznam přechodných pomalých jízd a jiných mimořádností
TaT	Technischer Bearbeiter für außergewöhnliche Transporte (= technický zpracovatel mimořádných zásilek)
TTP	Tabulky traťových poměrů
Üst	Überleitstelle / výhybna
VR	Výlukový rozkaz
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten (= Seznam místně povolených rychlostí)
ŽPI	Železniční podnik infrastruktury
ŽPD	Železniční podnik dopravce
ŽST	Železniční stanice

Tyto zkratky budou použity pouze v německém textu:

AG

AŽD

Betra

Bf

BÜ

BÜSA

BZ

(...)

ČD

ČR

DB

Diese Abkürzungen werden im deutschsprachigen Text verwendet:

Aktiengesellschaft

Automatizace železniční dopravy Praha (= Automatisierung des Schienenverkehrs Prag)

Betriebs- und Bauanweisung

Bahnhof/Bahnhöfe

Bahnübergang

Bahnübergangssicherungsanlage

Betriebszentrale

České Dráhy (= Tschechische Bahnen)

Česká republika (= Tschechische Republik)

Deutsche Bahn

DU	Dodatkové ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury (= Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag)
EIU	Eisenbahninfrastrukturunternehmen
EN	Europäische Norm
EVU	Eisenbahnverkehrsunternehmen
GmbH	Gesellschaft mit beschränkter Haftung
LÜ	Lademaßüberschreitung
Mz	mimořádná zásilka (= außergewöhnliche Sendung)
n. L.	nad Labem
OR	Oblastní ředitelství (= Regionaldirektion)
özF	örtlich zuständiger Fahrdienstleiter
OZOV	odpovědný zástupce objednavatele výluky [= Verantwortlicher Vertreter für die Durchführung einer Gleissperrung (Mitarbeiter oder Beauftragter der SŽ in ähnlicher Funktion wie ein Technischer Berechtigter der DB InfraGO AG)]
PZB	Punktförmige Zugbeeinflussung
RBZ	Regionale Bedienzentrale
Ril	Richtlinie
ROV	rozkaz o výluce [= Befehl über eine Gleissperrung (Sperrbefehl)]
Sachs	Sachsen
SPO	Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn)
Stw	Stellwerk
SŽ	Správa železnic, státní organizace (= Eisenbahnverwaltung, staatliche Organisation)
SŽ D1	SŽ D1 Dopravní a návěstní předpis (= Betriebs- und Signalvorschrift der SŽ)
SŽ D1/1	Kniha evropských a vnitrostátních rozkazů (Befehlsheft der europäischen und nationalen Befehle)

Tages-La	Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten
TTP	Tabulky traťových poměrů (= Tabellen der Streckenverhältnisse)
TWS	Technisches Warnsystem
URMIZA	Ústřední registr mimořádných zásilek (= Zentralregister der außergewöhnlichen Sendungen)
VR	výlukový rozkaz (= Sperrbefehl)
VzG	Verzeichnis der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten
ZDD	Základní dopravní dokumentace (= Grundlegende Betriebsdokumentation)
ZusVI	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Vymezení pojmů

Pohraniční trať zahrnuje pohraniční úsek tratě a pohraniční stanice.

Pohraniční stanice jsou smluvními stranami stanovené dopravní Děčín hl. n, popř. Děčín východ a Bad Schandau. Pohraniční stanice jsou ohraničeny vjezdovými návěstidly.

Pohraniční úsek tratě je traťový úsek mezi pohraničními stanicemi. Pohraniční úsek tratě se dále dělí na další části, které jsou popsány v tabulkách TTP nebo VzG.

Přeshraniční jízdy vlaků jsou jízdy, při nichž vlak překračuje státní hranici. Výlukové jízdy mohou být rovněž přeshraniční jízdy vlaků.

Jízdy posunu na stavební kolej DB InfraGO AG, popř. technologickou kolej u SŽ nejsou považovány za přeshraniční jízdy vlaků.

Železniční podniky infrastruktury (ŽPI) jsou Správa železnic, státní organizace a DB InfraGO AG.

(...)

Pod pojmem trakční vedení se v tomto ujednání rozumí všechny stavební prvky, které jsou zapotřebí pro elektrický provoz na železniční dopravní cestě. Trakční zařízení zahrnuje mimo jiné řetězovkové vedení, stožáry včetně základů, ukolejení, konzole, spínače a návěstidla pro elektrický provoz.

Jako systémové dělení jsou označena všechna zařízení, která jsou zapotřebí ke změně systémů u elektrického vozidla mezi trakčním vedením obou ŽPI. K tomu patří mimo jiné části trakčního vedení, izolované styky k rozdělení odvodu zpětných proudů, zařízení upravující zpětný odvod proudů a návěstidla.

Begriffsbestimmung

Die Grenzstrecke umfasst den Grenzstreckenabschnitt und die Grenzbahnhöfe.

Die Grenzbahnhöfe sind die von den EIU festgelegten Betriebsstellen Bad Schandau und Děčín hl.n. bzw. Děčín východ. Die Grenzbahnhöfe werden von den Einfahrsignalen begrenzt.

Der Grenzstreckenabschnitt ist der Streckenabschnitt zwischen den Grenzbahnhöfen. Der Grenzstreckenabschnitt wird in weitere Abschnitte unterteilt, die in den TTP-Tabellen bzw. im VzG dargestellt sind.

Grenzüberschreitende Zugfahrten sind Fahrten, bei denen die Züge die Staatsgrenze überfahren. Sperrfahrten können ebenfalls grenzüberschreitende Zugfahrten sein.

Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. auf einem Technologischen Gleis der Správa železnic sind keine grenzüberschreitenden Zugfahrten.

Eisenbahninfrastrukturunternehmen sind die Správa železnic, státní organizace und die DB InfraGO AG.

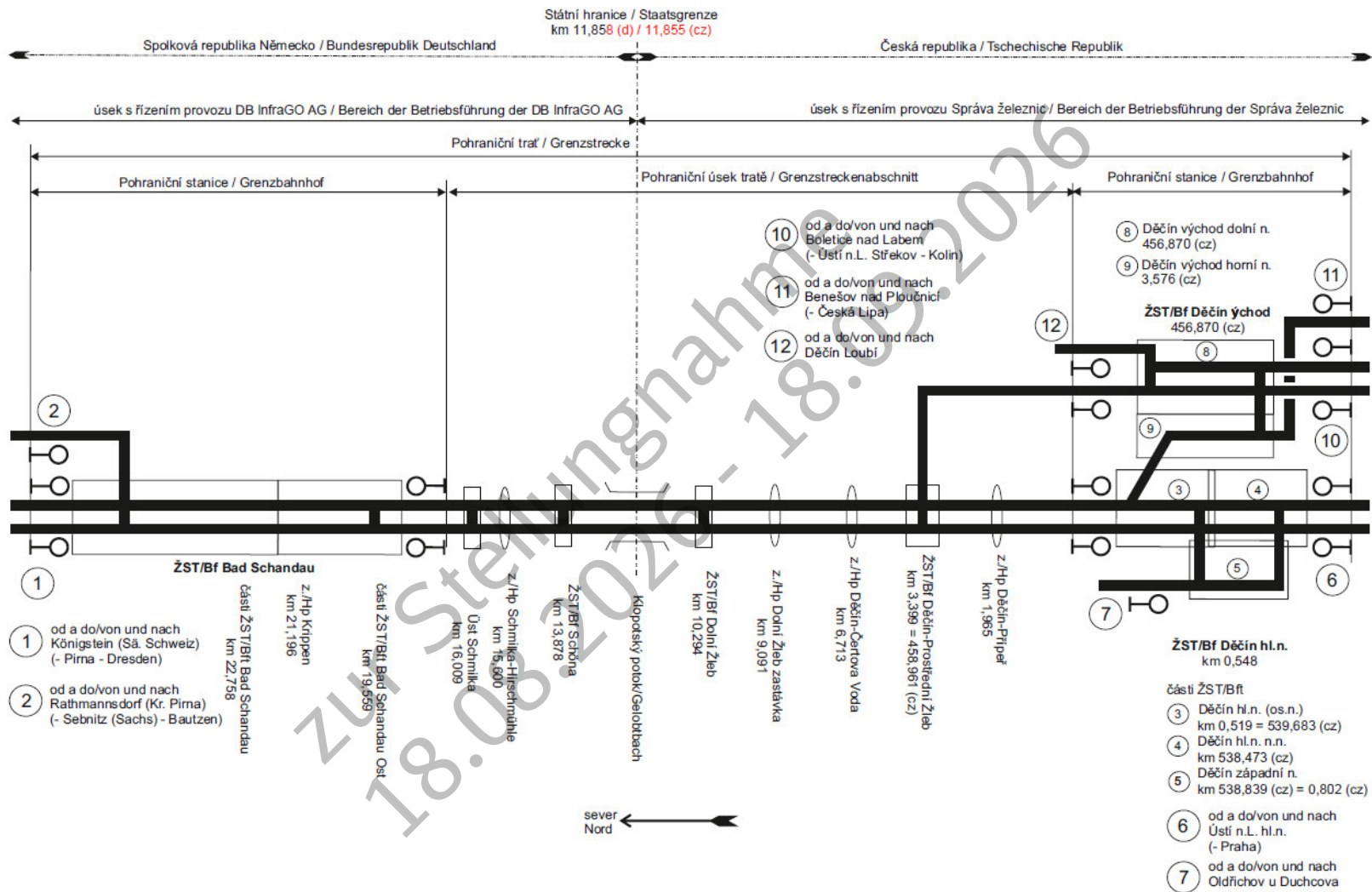
(...)

Unter dem Begriff Oberleitungsanlage werden in dieser Vereinbarung alle Bauteile einer Infrastrukturanlage verstanden, die für den elektrischen Betrieb einer Eisenbahn entlang des Schienenwegs und die elektrische Zugförderung benötigt werden. Die Oberleitungsanlage umfasst unter anderem das Kettenwerk, die Masten und die zugehörigen Gründungen, die Erdung, die Ausleger, die Schalter und die Signaleinrichtungen.

Als Systemtrennstelle werden alle Einrichtungen bezeichnet, die für einen Systemwechsel eines elektrischen Schienenfahrzeugs zwischen den Oberleitungsanlagen der beiden EIU erforderlich sind. Dazu gehören unter anderem die Teile der Oberleitungsanlagen, die Isolierstöße zur Trennung der Rückstromführung, Einrichtungen für die gerichtete Triebstromrückführung und die Signaleinrichtungen.

Plán pohraniční trati

Skizze der Grenzstrecke



1	Všeobecná ustanovení	1	Allgemeine Bestimmungen
1.1	Právní rámec	1.1	Rechtlicher Rahmen
1.1.1	DB InfraGO AG provozuje dráhu na státním území SRN. SŽ provozuje dráhu na státním území ČR.	1.1.1	Die DB InfraGO AG führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch. Die Správa železnic führt den Eisenbahnbetrieb auf dem Staatsgebiet der Tschechischen Republik durch.
1.1.2	Toto Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury SŽ-DB InfraGO AG a DB RegioNetz Infrastruktur GmbH pro pohraniční trať Děčín – Bad Schandau (dále jen „DU“) je v souladu s právními předpisy Evropské unie, s právem České republiky a Spolkové republiky Německo a s vnitřními předpisy obou smluvních stran.	1.1.2	Diese Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag DB InfraGO AG sowie DB RegioNetz Infrastruktur GmbH – Správa železnic für die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín (ZusVI) basiert auf den Rechtsvorschriften der Europäischen Union, auf dem Recht der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik und dem Regelwerk der Vertragspartner.
(...)		(...)	
1.2	Působnost a účinnost vnitřních předpisů	1.2	Wirksamkeit und Geltungsbereich des Regelwerks
1.2.1	V zásadě platí právní předpisy státu, na jehož území se infrastruktura nachází, a podmínky přístupu na infrastrukturu obou smluvních stran.	1.2.1	Grundsätzlich gelten die Rechtsvorschriften des Staates, auf dessen Gebiet sich die Infrastruktur befindet, und die Zugangsbedingungen zur Infrastruktur bei beiden Vertragspartnern.
1.2.2	V tomto DU jsou uvedena upřesněná ustanovení a sjednány výjimky k ustanovením vnitřních předpisů místně příslušné smluvní strany. Pokud nastane situace, kterou ustanovení tohoto DU neupravují, postupuje se podle ustanovení vnitřních předpisů ¹ územně příslušné smluvní strany.	1.2.2	In dieser ZusVI werden präzisierte Regelungen zu den Bestimmungen des Regelwerks des örtlich zuständigen Vertragspartners aufgeführt und Ausnahmen vereinbart. Wenn eine Situation eintritt, die in dieser ZusVI nicht geregelt ist, ist nach den Bestimmungen des Regelwerks ² des örtlich zuständigen Vertragspartners zu verfahren.
1.2.3	K vnitřním předpisům vydává každý ŽPI provozní dokumenty platné na jeho části pohraniční tratě. Odchylná, popř. doplňující ustanovení jsou uvedena v tomto DU.	1.2.3	Zum Regelwerk gibt jedes EIU betriebliche Unterlagen heraus, die auf seinem Teil der Grenzstrecke gelten. Abweichende und ergänzende Regeln sind in dieser ZusVI aufgeführt.
1.2.4	Toto DU platí jen na pohraniční trati Děčín – Bad Schandau.	1.2.4	Diese ZusVI ist nur auf der Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín gültig.

¹ Jsou to například jízdní řády a tabulky TTP a SPO SŽ, jízdní řády a údaje pro traťovou knihu DB InfraGO AG a Tages-La.

² Das sind zum Beispiel Fahrpläne, TTP-Tabellen und SPO der Správa železnic sowie Fahrpläne, Angaben zum Streckenbuch und Tages-La der DB InfraGO AG

1.2.5 Na železniční infrastruktuře SŽ (Děčín – státní hranice ČR/SRN) platí předpisy SŽ, pokud není v tomto DU stanoveno jinak.

Na železniční infrastruktuře DB InfraGO AG (Bad Schandau – státní hranice SRN/ČR) platí předpisy DB InfraGO AG, pokud není v tomto DU stanoveno jinak.

(...)

1.3 Používaný jazyk

1.3.1 Používaný jazyk u SŽ

1.3.1.1 Na železniční infrastruktuře SŽ se používá český jazyk. Všechny osoby vykonávající činnosti na železniční infrastruktuře SŽ musí ovládat český jazyk natolik, aby porozuměly pokynům a příkazům. Výjimky jsou uvedeny dále.

1.3.1.2 Jazyková kvalifikace strojvedoucího musí splňovat úroveň 3 dodatku E prováděcího nařízení (EU) 2019/773.

Strojvedoucí musí být schopen:

- a) řešit praktické situace s výskytem nečekaného prvku,
- b) popsat a
- c) vést plynulý jednoduchý rozhovor.

Strojvedoucí na pohraniční trati musí být minimálně schopen:

- a) odesílat zprávy a porozumět všem zprávám uvedeným v dodatku C prováděcího nařízení (EU) 2019/773,
- b) efektivně komunikovat v běžných situacích, v situacích za zhoršených podmínek a v nouzových situacích a
- c) vyplnit formuláře v souvislosti s používáním Knihy evropských a vnitrostátních rozkazů (SŽ D1/1).

1.2.5 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic (Děčín – Staatsgrenze Tschechische Republik / Deutschland) gilt das Regelwerk der Správa železnic, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

Auf der Eisenbahninfrastruktur der DB InfraGO AG (Bad Schandau – Staatsgrenze Deutschland / Tschechische Republik gilt das Regelwerk der DB InfraGO AG, wenn nicht in dieser ZusVI anders festgelegt wurde.

(...)

1.3 Anzuwendende Sprache

1.3.1 Regelungen der Správa železnic

1.3.1.1 Auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic wird die tschechische Sprache benutzt. Alle Personen, die Tätigkeiten auf der Eisenbahninfrastruktur der Správa železnic durchführen, müssen die tschechische Sprache so weit beherrschen, dass sie Weisungen und Hinweise verstehen. Ausnahmen sind nachstehend aufgeführt.

1.3.1.2 Die Sprachqualifikation der Triebfahrzeugführer muss die Anforderungen gemäß Niveau 3 der Anlage E der Durchführungsverordnung EU 2019/773 erfüllen.

Triebfahrzeugführer müssen in der Lage sein,

- a) mit praktischen und unvorhergesehenen Situationen umzugehen,
- b) Situationen zu beschreiben und
- c) ein einfaches Gespräch zu führen.

Als Mindestanforderung muss ein Triebfahrzeugführer auf der Grenzstrecke im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic in der Lage sein,

- a) alle Meldungen der Anlage C der Durchführungsverordnung EU 2019/773 mitteilen und verstehen zu können,
- b) in Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen effektiv kommunizieren zu können und
- c) die Vordrucke aus dem Befehlsheft mit europäischen und nationalen Befehlen SŽ D1/1 richtig ausfüllen zu können.

1.3.2 Používaný jazyk u DB InfraGO AG

1.3.2.1 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je provozním jazykem mezi ŽPI a ŽPD německý jazyk.

Strojvedoucí nasazený ŽPD musí mít dostatečné znalosti německého jazyka, aby mohli vykonávat své činnosti na tomto traťovém úseku za normálního provozu, při poruchách a nouzových situacích. K tomu patří vedle přijímání a udílení bezpečnostních pokynů (např. příkaz k nouzovému zastavení, mimořádnosti v železničním provozu, vyrozumění při posunu) také komunikace ve shodě s předpisy, jako např. „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“. (*Opakuji, správně, špatně*).

1.3.2.2 Při hovorech mezi výpravčím DB InfraGO AG a strojvedoucím se vyslovují čísla jako sled jednotlivých číslic. Nepoužívají se zkratky, a používají se úplné názvy dopraven.

Pokud je komunikace s výpravčím v železniční dopravě u ŽPD převedena ze strojvedoucího na jiný personál, platí požadavky na jazykovou způsobilost i pro něj.

S žádostí o přidělení trasy vlaku, příp. s žádostí o využití servisního zařízení DB InfraGO AG zajistí ŽPD jazykové znalosti strojvedoucího, který má být nasazen.

1.3.2.3 Na pohraniční trati v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se příkazy strojvedoucím přeshraničních vlaků udělují rozkazy na dvojjazyčných tiskopisech.

Výpravčí DB InfraGO AG dvojjazyčné rozkazy vlakové čety diktují nebo je vydávají.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí potřebné jazykové znalosti, aby byli schopni vyplnit písemné rozkazy, opakovat diktované texty a rozumět jim.

1.3.2 Regelungen der DB InfraGO AG

1.3.2.1 Die deutsche Sprache ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG die anzuwendende Sprache zwischen dem EIU und den EVU.

Der vom EVU eingesetzte Triebfahrzeugführer muss über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um seine Tätigkeiten auf diesem Streckenabschnitt im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehört neben dem Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen (zum Beispiel Nothaltauftrag, Unregelmäßigkeiten im Bahnbetrieb, Verständigung im Rangieren) auch der regelkonforme Kommunikationsprozess, wie zum Beispiel „Ich wiederhole“, „richtig“, „falsch“.

1.3.2.2 Bei Gesprächen zwischen den Fahrdienstleitern der DB InfraGO AG und dem Triebfahrzeugführer werden Zahlen als eine Folge der einzelnen Ziffern ausgesprochen. Sie verzichten auf Abkürzungen und sie verwenden die vollständigen Namen der Betriebsstellen.

Werden Aufgaben der Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter innerhalb des EVU vom Triebfahrzeugführer auf weiteres Personal übertragen, gelten die Anforderungen an die Sprachkompetenz auch für dieses.

Mit der Trassenanmeldung beziehungsweise dem Antrag auf Nutzung einer Serviceeinrichtung bei der DB InfraGO AG sichert das EVU³ die Sprachkompetenzen des zum Einsatz kommenden Triebfahrzeugführers zu.

1.3.2.3 Auf der Grenzstrecke werden im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG Aufträge an Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Züge mit Befehlen auf zweisprachigen Vordrucken erteilt.

Die Fdl der DB InfraGO AG diktieren die zweisprachigen Befehle dem Zugpersonal oder händigen sie aus.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Triebfahrzeugführer im Rahmen der erforderlichen Sprachkompetenzen in der Lage sein, schriftliche Befehle auszufüllen, das Diktierte zu wiederholen und zu verstehen.

³ EVU, die in Deutschland eine Trasse bestellen, beachten Modul 302.0001 der aktuellen Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG

DU Děčín – Bad Schandau **změna 2 DB**
účinná od 13.12.2026

1.3.2.4 Strojvedoucí používající aplikaci DB InfraGO AG „digitální rozkaz“ musí mít stejnou znalost německého jazyka, jaká je potřebná pro celou síť DB InfraGO AG.

(...)

1.6 Vozidla / vybavení vlaků

1.6.1 Hnací vozidla, speciální vozidla a jiná vozidla musí pro přeshraniční jízdy odpovídat právním předpisům příslušného státu a vyhovovat podmínkám přístupu na infrastrukturu příslušného ŽPI.

1.6.2 Strojvedoucí musí mít pro přeshraniční jízdu vlaku k dispozici:

- pomůcky jízdního řádu obou ŽPI a
- údaje
 - Tages-La (DB InfraGO AG) a
 - Seznamu plánovaných omezení SPO (SŽ).

Na stanovišti strojvedoucího hnacího vozidla nebo řídícího vozu musí mít s sebou:

- tiskopisy dvojjazyčných rozkazů obou ŽPI a
- tiskopisy evropských rozkazů 1,4,5,6,8 a 9, včetně „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ SŽ.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG musí mít strojvedoucí možnost nahlédnout do údajů pro traťovou knihu ŽPD (Streckenbuch EVU).

Pomůcky obdrží ŽPD způsobem obvyklým v Německu a v České republice. Partnerské ŽPD si vzájemně vypomáhají při vybavování pomůckami.

1.3.2.4 Für die Nutzung der Anwendung ‚Digitaler Befehl‘ muss der Triebfahrzeugführer über eine Kompetenz der deutschen Sprache verfügen, die mindestens dem für den Einsatz auf der gesamten Infrastruktur der DB InfraGO AG erforderlichen Niveau entspricht.

(...)

1.6 Ausrüstung der Züge und Fahrzeuge

1.6.1 Für grenzüberschreitende Zugfahrten müssen Triebfahrzeuge, Nebenfahrzeuge und andere Fahrzeuge den Rechtsvorschriften des jeweiligen Staates und den Netzzugangsbedingungen des jeweiligen EIU entsprechen.

1.6.2 Dem Tf müssen die für die grenzüberschreitende Zugfahrt geltenden:

- Fahrplanunterlagen beider EIU und
- Angaben
 - der Tages-La der DB InfraGO AG und
 - der SPO der Správa železnic

zur Verfügung stehen.

In den Führerräumen der Triebfahrzeuge oder Steuerwagen müssen mitgeführt werden:

- die Vordrucke der zweisprachigen Befehle beider EIU und
- die Vordrucke der Europäischen Befehle 1, 4, 5, 6, 8 und 9 einschließlich der „Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ der Správa železnic

Für den Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG muss der Tf die Angaben für das Streckenbuch EVU einsehen können.

Die Unterlagen erhalten die EVU auf den in Deutschland und in der Tschechischen Republik üblichen Wegen. Die Partner-EVU unterstützen sich gegenseitig bei der Ausrüstung mit den Unterlagen.

2	Popis pohraniční tratě	2	Beschreibung der Grenzstrecke
(...)		(...)	
2.2	Pohraniční trať, pohraniční úsek tratě, pohraniční stanice	2.2	Grenzstrecke, Grenzstreckenabschnitt, Grenzbahnhöfe
2.2.1	Pohraniční trať Děčín – Bad Schandau je částí tratě, která spojuje Děčín v České republice a Dresden v Německu. Pohraniční trať začíná v ŽST Děčín hl.n. - v km 537,497 (cz) vjezdovými návěstidly „1L“ a „2L“ ze směru Povrly, popř. - v km 1,528 vjezdovým návěstidlem „JS“ ze směru Jílové u Děčína. Pohraniční trať končí v Bad Schandau - v km 24,215 u vjezdových návěstidel „67 F“ a „67 FF“ ze směru Königstein (Sächs Schweiz), popř. - v km 63,210 (d) u vjezdového návěstidla 67 G ze směru Rathmansdorf (okr. Pirna). Pohraniční trať dále zahrnuje traťový úsek z ŽST Děčín východ do ŽST Děčín-Prostřední Žleb. Začíná v ŽST Děčín východ - v km 455,302 (cz) vjezdovými návěstidly „2L“ a „1L“ ze směru Boletice nad Labem, popř. - v km 4,427 = km 455,978 (cz) u vjezdového návěstidla „BL“ ze směru Benešov nad Ploučnicí a - vjezdovým návěstidlem „PS“ v km 457,449 ze směru Děčín Loubí a napojuje se v ŽST Děčín-Prostřední Žleb na část pohraniční tratě vedoucí z Děčína hl.n. Spojovací trať mezi ŽST Děčín hl.n. a Děčín východ je rovněž součástí pohraniční tratě. Průběžné staničení - začíná v ŽST Děčín hl.n. v km 1,026 [v úrovni výhybky č. 441 = km 540,164 (cz)] a - stoupá ve směru Bad Schandau (km 22,758).	2.2.1	Die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín ist Teil der Strecke, die Děčín in der Tschechischen Republik mit Dresden in Deutschland verbindet. Die Grenzstrecke beginnt in Děčín hl.n. - in km 537,497 (cz) (Einfahrsignale 1L und 2L aus Richtung Povrly) bzw. - in km 1,528 (cz) (Einfahrsignal JS aus Richtung Jílové u Děčína). Die Grenzstrecke endet in Bad Schandau - in km 24,215 an den Einfahrsignalen „67F“ und „67FF“ aus der Richtung Königstein (Sächs Schweiz) bzw. - in km 63,210 (d) am Einfahrsignal „67G“ aus der Richtung Rathmannsdorf (Kr. Pirna). Zur Grenzstrecke gehört auch der Streckenabschnitt von Děčín východ bis Děčín-Prostřední Žleb. Er beginnt in Děčín východ - in km 455,302 (cz) an den Einfahrsignalen „2L“ und „1L“ aus der Richtung Boletice nad Labem bzw. - in km 4,427 (cz) = km 455,978 (cz) am Einfahrsignal „BL“ aus der Richtung Benešov nad Ploučnicí sowie - Einfahrsignal „PS“ in km 457,449 aus der Richtung Děčín Loubí und verbindet sich in Děčín-Prostřední Žleb mit dem von Děčín hl.n. kommenden Teil der Grenzstrecke. Die Verbindungsbahn zwischen Děčín hl.n. und Děčín východ ist ebenfalls Bestandteil der Grenzstrecke. Eine durchgehende Kilometrierung - beginnt in Děčín hl.n. in km 1,026 (Höhe Weiche 441 = km 540,164 (cz)) und - steigt in Richtung Bad Schandau (km 22,758).

2.2.2	<u>Pohraniční úsek tratě</u> se nachází mezi vjezdovými návěstidly 1S a 2S ŽST Děčín hl.n. a vjezdovým návěstidlem S ŽST Děčín východ a vjezdovými návěstidly 68A a 68AA ŽST Bad Schandau. Úsek mezi vjezdovými návěstidlem „VS“ ŽST Děčín hl.n. a vjezdovým návěstidlem „HS“ ŽST Děčín východ je rovněž součástí pohraničního úseku tratě.	2.2.2	Der <u>Grenzstreckenabschnitt</u> befindet sich zwischen den Einfahrsignalen 1S und 2S des Bahnhofs Děčín hl.n. und dem Einfahrsignal S des Bahnhofs Děčín východ sowie den Einfahrsignalen 68A und 68AA des Bahnhofs Bad Schandau. Der Abschnitt zwischen dem Einfahrsignal VS des Bahnhofs Děčín hl.n. und dem Einfahrsignal „HS“ des Bahnhofs Děčín východ gehört ebenfalls zum Grenzstreckenabschnitt.
2.2.3	ŽST Děčín hl.n., Děčín východ a Bad Schandau jsou <u>pohraniční stanice</u>. ŽST Děčín hl.n. se dělí na obvody: - Děčín hl.n. (osobní n.), - Děčín hl.n. (nákladové n.), - kolejová skupina Střed, - Děčín hl.n. západní n. ŽST Děčín východ se dělí na obvody: - Děčín východ horní n., - Děčín východ dolní n., ŽST Bad Schandau se dělí na obvody: - Bad Schandau - Krippen - Bad Schandau Ost	2.2.3	Die Bahnhöfe Děčín hl.n., Děčín východ und Bad Schandau sind die <u>Grenzbahnhöfe</u>. Der Bf Děčín hl.n. wird in die Bahnhofsteile - Děčín hl.n. (osobní n.), - Děčín hl.n. (nákladové n.), - kolejová skupina Střed (Gleisgruppe Mitte), - Děčín hl.n. západní n. unterteilt. Der Bf Děčín východ wird in die Bahnhofsteile - Děčín východ horní n., - Děčín východ dolní n., unterteilt. Der Bf Bad Schandau wird in die Bahnhofsteile - Bad Schandau - Krippen - Bad Schandau Ost unterteilt.
2.2.4	V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto dopravní a zastávky: zast. Děčín-Přípeř, ŽST Děčín-Prostřední Žleb, zast. Děčín-Čertova Voda, zast. Dolní Žleb zastávka a ŽST Dolní Žleb. V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází tyto dopravní a zastávky: ŽST Schöna, zast. Schmilka-Hirschmühle, výhybna Schmilka.	2.2.4	Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befinden sich die Betriebsstellen und Haltepunkte: Hp Děčín-Přípeř, Bf Děčín-Prostřední Žleb, Hp Děčín-Čertova Voda, Hp Dolní Žleb zastávka und Bf Dolní Žleb. Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich die Betriebsstellen und Haltepunkte: Bf Schöna, Hp Schmilka-Hirschmühle, Üst Schmilka.

2.2.5	Mezi Dolním Žlebem a Schönou jsou traťové koleje označovány podle sousedních stanic v pravidelném směru jízdy. Mezi Schönou a Bad Schandau jsou traťové koleje označovány rovněž podle sousedních stanic v pravidelném směru jízdy. Mezi ŽST Děčín hl.n. a Dolní Žleb jsou traťové koleje označeny jako 1. traťová kolej (kolej Dolní Žleb – Děčín hl.n.) a 2. traťová kolej (kolej Děčín hl.n. – Dolní Žleb).	2.2.5	Zwischen Dolní Žleb und Schöna werden die Streckengleise nach den sie begrenzenden Bahnhöfen in der jeweiligen gewöhnlichen Fahrtrichtung bezeichnet. Zwischen Schöna und Bad Schandau werden die Streckengleise ebenfalls nach den sie begrenzenden Bahnhöfen in der jeweiligen gewöhnlichen Fahrtrichtung bezeichnet. Zwischen Děčín hl.n. und Dolní Žleb wird das bahnlinke Gleis als das 1. Streckengleis, das bahnrechte Gleis als das 2. Streckengleis bezeichnet.
2.3	Státní hranice Průsečík osy pohraniční tratě Děčín – Bad Schandau s německo-českou státní hranicí se nachází v km 11,858 (d) / 11,855 (cz).	2.3	Staatsgrenze Der Schnittpunkt der Bahnachse der Grenzstrecke Bad Schandau - Děčín mit der deutsch-tschechischen Staatsgrenze befindet sich in km 11,858 (d) / 11,855 (cz).
2.4	Traťové poměry	2.4	Streckendaten
2.4.1	Pohraniční trať	2.4.1	Grenzstrecke
2.4.1.1	Pohraniční trať Děčín – Bad Schandau je v obvodu řízení provozu SŽ dráhou celostátní, v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je hlavní dráhou. Úsek Děčín hl.n. – Bad Schandau je dvojkolejný, elektrifikovaný. Úsek Děčín východ – Děčín–Prostřední Žleb je jednokolejný elektrifikovaný. Úsek Děčín hl.n. – Děčín východ je jednokolejný, elektrifikovaný. Spojovací kolej Děčín hl.n. (os.n.) – Děčín západní n. je elektrifikovaná.	2.4.1.1	Die Grenzstrecke Bad Schandau - Děčín ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG eine Hauptbahn, im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic die gesamtstaatliche Bahn. Der Abschnitt Děčín hl.n. – Bad Schandau ist zweigleisig und elektrifiziert. Der Abschnitt Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb ist eingleisig und elektrifiziert. Der Abschnitt Děčín hl.n. – Děčín východ ist eingleisig und elektrifiziert. Das Verbindungsgleis Děčín hl.n. (os. n.) – Děčín západní n. ist elektrifiziert.
2.4.1.2	Závazné aktuální technické údaje pro pohraniční trať jsou u SŽ zveřejňovány v TTP (tabulky traťových poměrů) pod čísly: - 544 A pro úsek Děčín hl.n. - státní hranice ČR/SRN, - 544 B pro úsek Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb, - 503 B pro úsek Děčín východ – Děčín hl.n., - 535 A pro úsek Děčín hl.n. – Děčín západní n.,	2.4.1.2	Die verbindlichen aktuellen technischen Angaben sind bei der Správa železnic im TTP (Tabellen der Streckenverhältnisse) unter den Nummern zusammengestellt: - 544A für den Abschnitt Děčín hl.n. – Staatsgrenze, - 544B für den Abschnitt Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb, - 503B für den Abschnitt Děčín východ – Děčín hl.n., - 535A für den Abschnitt Děčín hl.n. – Děčín západní n.,

- 527 A pro úsek Děčín hl. n – Děčín hl.n.n.n.

(...)

2.4.1.4 Zábrzdna vzdálenost činí na jednotlivých částech pohraničního úseku tratě:

- Děčín hl.n. – Bad Schandau 1000 m,
- Děčín hl.n. (os.n.) – Děčín hl.n. n.n. 1000 m,
- Děčín hl.n. (os.n.) – Děčín hl.n. záp. nádraží 400 m,
- Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb 400 m,
- Děčín hl.n. – Děčín východ 400 m.

2.4.1.5 Pro přeshraniční jízdy vlaků platí traťová třída D4 (dovolené zatížení na nápravu je 22,5 t, dovolené zatížení na běžný metr je 8 t.

(...)

2.4.3 Pomalé jízdy

Na pohraniční trati jsou pomalé jízdy a jiná omezení zaváděna a zveřejňována zásadně podle vnitřních předpisů toho ŽPI, v jehož obvodu řízení provozu k nim došlo.

(...)

2.4.3.2 Zveřejňování pomalých jízd a jiných omezení

2.4.3.2.1 DB InfraGO AG uveřejňuje svoje údaje v Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderer Besonderheiten (Tages-La, Bereich Südost) pod příslušným číslem tratě.

(...)

2.4.3.2.2 SŽ uveřejňuje svoje údaje v Seznamu plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy (SPO) pod příslušným číslem TTP ke státní hranici.

(...)

- 527A für den Abschnitt Děčín hl.n. – Děčín hl.n.n. n.

(...)

2.4.1.4 Der Bremswegabstand beträgt auf den Grenzstreckenteilabschnitten:

- Děčín hl.n. – Bad Schandau 1000 m,
- Děčín hl.n. (os. n.) – Děčín hl.n. n.n. 1000 m,
- Děčín hl.n. (os. n.) – Děčín hl.n. západní n. 400 m,
- Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb 400 m,
- Děčín hl.n. – Děčín východ 400 m.

2.4.1.5 Für grenzüberschreitende Zugfahrten gilt die Streckenklasse D4 (zulässige Achslast 22,5 t, zulässiges Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8 t/m).

(...)

2.4.3 Langsamfahrstellen

Auf der Grenzstrecke richtet jedes EIU Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten für seinen Bereich der Betriebsführung nach seinem Regelwerk ein und gibt sie bekannt.

(...)

2.4.3.2 Bekanntgabe von Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten

2.4.3.2.1 Die DB InfraGO AG veröffentlicht ihre Angaben in der Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und anderen Besonderheiten (Tages- La, Bereich Südost) unter der jeweiligen Streckennummer.

(...)

2.4.3.2.2 Die Správa železnic veröffentlicht ihre Angaben in der „Seznam plánovaných omezení v provozování dráhy a změny stavebně technických parametrů dráhy“ (SPO - Verzeichnis der geplanten Einschränkungen im Eisenbahnbetrieb und die Änderungen der baulichen und technischen Parameter der Bahn) unter der jeweiligen TTP-Nummer bis zur Staatsgrenze.

(...)

3	Popis a údržba zařízení železniční infrastruktury
(...)	
3.2	Železniční svršek, drážní těleso a k nim náležící stavební objekty
(...)	
3.2.2	Přejezdy
3.2.2.1	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nenachází žádné železniční přejezdy.
3.2.2.2	V obvodu řízení provozu SŽ se nachází tyto přejezdy: - mezi ŽST Děčín hl.n. a Děčín-Prostřední Žleb: • v km 1,506 (P2436), • v km 1,960 (P2437) kontrolované výpravčím Děčín hl.n. - mezi ŽST Děčín východ a Děčín-Prostřední Žleb v obvodu stanice Děčín východ na zhlaví směr Děčín-Prostřední Žleb: • v km 457,100 (P2997), • v km 457,841 (P2998) kontrolované signalistou St.3 Děčín východ.
(...)	
3.3	Sdělovací a zabezpečovací zařízení
(...)	

3	Beschreibung und Instandhaltung der Eisenbahninfrastrukturanlagen
(...)	
3.2	Oberbau, Bahnkörper und dazugehörige Bauwerke
(...)	
3.2.2	Bahnübergänge
3.2.2.1	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich keine Bahnübergänge.
3.2.2.2	Bereich der Betriebsführung der Správa železnic befinden sich Bahnübergänge - zwischen den Bf Děčín hl.n. und Děčín-Prostřední Žleb in • km 1,506 (P2436), • km 1,960 (P2437). Sie werden vom Fdl Děčín hl.n. überwacht. - zwischen den Bf Děčín východ und Děčín-Prostřední Žleb im Bereich des Bf Děčín východ im Bahnhofskopf Richtung Děčín-Prostřední Žleb in • km 457,100 (P2997), • km 457, 841 (P2998). Sie werden vom Weichenwärter des Stellwerks Nr.3 des Bf Děčín východ überwacht.
(...)	
3.3	Leit- und Sicherungstechnik
(...)	

3.3.4 Pohraniční trať v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je vybavena zařízením bodového vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG.

3.3.5 Při mimořádných situacích (např. dočasné pomalé jízdy) mohou být také v obvodu řízení provozu SŽ umístována zařízení PZB 90 DB InfraGO AG. Osazení tímto zařízením a jeho údržbu je třeba mezi ŽPI včas projednat a uveřejnit (např. v Tages-La / SPO).

(...)

3.3.6 V obvodu řízení provozu SŽ jsou tyto traťové úseky vybaveny traťovou částí vlakového zabezpečovače LS:

a) traťové koleje mezi ŽST

- Děčín hl.n. a Děčín-Prostřední Žleb,
- Děčín-Prostřední Žleb a Dolní Žleb,
- Dolní Žleb a Schöna (jen ve směru jízdy ze Schöna do Dolního Žlebu v obou traťových kolejích od km 11,840),
- Přenos kódu vlakového zabezpečovače LS začíná u stykových transformátorů SŽ v km 11,840 ve směru Dolní Žleb.

b) v ŽST (včetně obvodů výměn)

- Děčín hl.n.
- Děčín-Prostřední Žleb,
- Dolní Žleb.

(...)

(...)

3.3.11 DB InfraGO AG má na hraničním mostě v km 11,860 ve směru z Dolního Žlebu do Schöna u každé traťové koleje umístěny Rychlostníky Lf 7.

(...)

3.3.4 Die Grenzstrecke ist im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG mit Einrichtungen der Punktförmigen Zugbeeinflussung PZB 90 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

3.3.5 In besonderen Situationen (z.B. bei vorübergehenden Langsamfahrstellen) können auch im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic Einrichtungen der PZB 90 der DB InfraGO AG angebracht werden. Die Ausrüstung mit diesen Einrichtungen und deren Instandhaltung sind rechtzeitig zwischen den EIU zu vereinbaren und zu veröffentlichen (z.B. Tages-La / SPO).

(...)

3.3.6 Im Bereich der Betriebsführung durch die Správa železnic sind folgende Streckenabschnitte mit Streckentechnik des Zugsicherungssystems LS der Správa železnic ausgerüstet:

a) die Streckengleise zwischen den Bf

- Děčín hl.n. und Děčín-Prostřední Žleb,
- Děčín-Prostřední Žleb und Dolní Žleb,
- Dolní Žleb und Schöna (nur in Fahrtrichtung von Schöna nach Dolní Žleb auf beiden Streckengleisen ab km 11,840),
- Das Schienensignal der LS setzt ab den Drosselstößen der Správa železnic in km 11,840 in Richtung Dolní Žleb ein.

b) in den Bf (einschließlich der Weichenbereiche)

- Děčín hl.n.,
- Děčín-Prostřední Žleb,
- Dolní Žleb.

(...)

(...)

3.3.11 Die DB InfraGO AG hat auf der Grenzbrücke in km 11,860 in Fahrtrichtung von Dolní Žleb nach Schöna an jedem Streckengleis die Signale Lf 7 – Geschwindigkeitssignal - aufgestellt.

(...)

3.3.12 Ve směru jízdy z Dolního Žlebu do Schöny má DB InfraGO AG u obou traťových kolejí na návěstech „Zdvihněte sběrač“ umístěny orientační značky GSM-R (D). Návěsti a orientační značky jsou majetkem DB InfraGO AG.

3.3.13 V obvodu řízení provozu SŽ má DB InfraGO AG umístěna následující návěstidla:

Ve směru z Dolního Žlebu do Schöny u obou traťových kolejí

- v km 11,750 návěstidlo Ne 3 – návěstní upozorňovadlo (s třemi pruhy),
- v km 11,825 návěstidlo Ne 3 – návěstní upozorňovadlo (se dvěma pruhy).

Tato návěstidla jsou umístěna podle předpisu DB InfraGO AG. Význam návěstí těchto návěstidel se řídí návěstním předpisem Ril 301 DB InfraGO AG.

(...)

3.3.14 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se nachází následující návěstidla SŽ:

Ve směru ze Schöny do Dolního Žlebu u obou traťových kolejí

- v km 12,145 světelná předvěst vjezdového návěstidla „Př 1S“ u traťové koleje Schöna – Dolní Žleb a světelná předvěst vjezdového návěstidla „Př 2S“ u traťové koleje Dolní Žleb – Schönaučteně k nim náležících kabelů,
- v km 12,545 návěsti „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (čtyři pruhy),
- v km 12,445 návěsti „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (tři pruhy),
- v km 12,345 návěsti „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (dva pruhy),
- v km 12,245 návěsti „Vlak se blíží k samostatné předvěsti“ (jeden pruh).

Dohodnutá umístění a postup u těchto návěstidel se řídí předpisem SŽ D1.

(...)

3.3.12 In Fahrtrichtung von Dolní Žleb nach Schöna hat die DB InfraGO AG an beiden Streckengleisen an den Signalen „Bügel an“ die Orientierungszeichen GSM-R (D) angebracht. Die Signale und Orientierungszeichen sind Eigentum der DB InfraGO AG.

3.3.13 Die DB InfraGO AG hat folgende Signale im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic aufgestellt.

In Fahrtrichtung von Dolní Žleb nach Schöna an beiden Streckengleisen

- in km 11,750 die Signale Ne 3 – Vorsignalbaken (drei Streifen),
- in km 11,825 die Signale Ne 3 – Vorsignalbaken (zwei Streifen)

Diese Signale sind nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG aufgestellt. Die Bedeutung der Signale richtet sich nach dem Signaltabellensystem Ril 301 der DB InfraGO AG.

(...)

3.3.14 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG befinden sich folgende Signaleinrichtungen der Správa železnic.

In Fahrtrichtung von Schöna nach Dolní Žleb an beiden Streckengleisen

- in km 12,145 das Lichteinfahrtvorsignal Př 1S am Streckengleis Schöna – Dolní Žleb und das Lichteinfahrtvorsignal Př 2S am Streckengleis Dolní Žleb – Schöna mit dazu gehörenden Kabelverbindungen,
- in km 12,545 die Signale „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“ (vier Streifen),
- in km 12,445 die Signale „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“ (drei Streifen),
- in km 12,345 die Signale „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“ (zwei Streifen),
- in km 12,245 die Signale „Vlak se blíží k samostatné předvěsti/Zug nähert sich einem selbständigen Vorsignal“ (ein Streifen).

Die vereinbarten Aufstellorte der Signale und das Verhalten an diesen Signalen richtet sich nach der SŽ D1 der Správa železnic.

(...)

(...)

3.4 Telekomunikační zařízení

(...)

3.4.3 V obvodu řízení provozu SŽ je trať vybavena vlakovým rádiovým zařízením typu GSM-R (CZ).

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG je trať vybavena vlakovým rádiovým zařízením typu GSM-R (D).

Signál vlakového rádiového spojení se v obvodu státní hranice překrývá.

(...)

(...)

3.5 Zařízení trakčního vedení

3.5.1 Pohraniční trať je elektrifikovaná. SŽ provozuje stejnosměrnou trakční soustavu s napájením 3000 V. DB InfraGO AG provozuje střídavou trakční soustavu s napájením 15 kV / 16,7 Hz.

3.5.2 V oblasti státní hranice je trakční vedení propojeno systémovým dělením.

Systémové dělení je v obvodu stejnosměrné soustavy osazeno návěstmi podle dopravního a návěstního předpisu SŽ D1. Obvod střídavé soustavy je opatřen návěstmi podle návěstního předpisu Ril 301 DB InfraGO AG.

(...)

(...)

3.4 Telekommunikationsanlagen

(...)

3.4.3 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Zugfunk GSM-R (D) vorhanden.

Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic ist Zugfunk GSM-R (CZ) vorhanden.

Der ausgestrahlte Zugfunk überschneidet sich im Bereich der Staatsgrenze.

(...)

(...)

3.5 Oberleitungsanlagen

3.5.1 Die Grenzstrecke ist vollständig mit Oberleitung überspannt. Die Správa železnic betreiben ihre Oberleitungsanlage mit Gleichstrom 3000 Volt. Die DB InfraGO AG betreibt ihre Oberleitungsanlage mit Wechselstrom 15 000 Volt, 16,7 Hertz.

3.5.2 Im Bereich der Staatsgrenze sind die Oberleitungsanlagen durch eine Systemtrennstelle verbunden.

Für den Bereich des Gleichstroms ist die Systemtrennstelle mit Signalen nach der Betriebs- und Signalvorschrift Správa železnic D1 ausgerüstet. Für den Bereich des Wechselstroms ist sie mit Signalen nach dem Signalbuch Ril 301 der DB InfraGO AG ausgerüstet.

(...)

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

5	Jízdní řád
5.1	Základy
5.1.1	Ujednání zahrnuté do článku „5 Jízdní řád“ platí pouze pro přeshraniční jízdy vlaků na pohraniční trati. Vnitrostátní doprava, která je prováděna výhradně po infrastruktuře jednoho ŽPI, je organizována každým ŽPI na vlastní zodpovědnost.
(...)	
5.2	Všeobecně
5.2.1	ŽPD uzavírají smlouvy o používání tras, popř. objednávají trasy pro své vlaky od, popř. po státní hranici podle platných zákonů země, ve které jsou schváleny. Na tomto základě přidělují ŽPI volnou kapacitu pro svou infrastrukturu.
5.2.2	Každý vlak, který pojíždí pohraniční trať, musí mít platné jízdní řády. Pomůcky k jízdnímu řádu vydávané ŽPI se mění za jízdy na státní hranici.
(...)	
5.2.5	Přeshraniční jízdy vlaků jezdí obvykle pod čísly podle mezinárodních dohod. Ve směru z ŽST Bad Schandau do Děčína se používají obvykle lichá čísla vlaků, ve směru z Děčína do Bad Schandau se používají obvykle sudá čísla vlaků. V případě potřeby se obě strany předem dohodnou na číslech vlaků, která budou použita. Toto platí také při výlukových jízdách, při jízdách pro odstranění sněhu a jízdách jiných pracovních vlaků mezi stanicemi Dolní Žleb a Schöna. Výjimku tvoří jízdy posunu na stavební koleji u DB InfraGO AG, popř. technologickou koleji u Správy železnic.

5	Fahrplan
5.1	Grundlagen
5.1.1	Die im Abschnitt „5 Fahrplan“ getroffenen Vereinbarungen gelten nur für grenzüberschreitende Zugfahrten auf der Grenzstrecke. Die Binnenverkehre, die ausschließlich auf der Infrastruktur eines EIU verkehren, werden von jedem EIU eigenverantwortlich behandelt.
(...)	
5.2	Allgemeines
5.2.1	Die EVU schließen Trassennutzungsverträge bzw. bestellen die Trassen für ihre Züge bis zur bzw. ab der Staatsgrenze gemäß den geltenden Regeln des Staates, in dem sie zugelassen sind. Auf dieser Grundlage vergeben die EIU freie Kapazitäten auf ihrer Infrastruktur.
5.2.2	Jeder Zug, der die Grenzstrecke befährt, muss über gültige Fahrpläne verfügen. Zwischen den von den EIU herausgegebenen Fahrplanunterlagen werden während der Fahrt an der Staatsgrenze gewechselt.
(...)	
5.2.5	Die grenzüberschreitenden Zugfahrten verkehren in der Regel mit einer Zugnummer gemäß internationalen Vereinbarungen. In Fahrtrichtung von Bad Schandau nach Děčín werden in der Regel ungerade Zugnummern, in Fahrtrichtung von Děčín nach Bad Schandau werden in der Regel gerade Zugnummern verwendet. Bei Bedarf sind vor der Erarbeitung eines Fahrplans bilaterale Absprachen über die zum Einsatz kommenden Zugnummern zu treffen. Dies gilt auch bei Sperr- und Schneeräumfahrten und Fahrten anderer Arbeitszüge zwischen den der Staatsgrenze benachbarten Bahnhöfen Schöna und Dolní Žleb. Davon ausgenommen sind die Rangierfahrten auf einem Baugleis der DB InfraGO AG bzw. einem Technologischen Gleis der Správa železnic.

5.2.6	Jestliže přesáhne zpoždění přeshraniční jízdy vlaku 20 hodin, je třeba ji znovu ohlásit a znovu projednat pod novým číslem (z kontingentu 20.-hodinových čísel vlaku 98xxx).	5.2.6	Sollte die Verspätung einer grenzüberschreitenden Zugfahrt 20 Stunden überschreiten, ist sie neu anzumelden und mit einer neuen Zugnummer (aus dem Bereich der 20-Stunden-Zugnummern 98xxx) neu zu vereinbaren.
5.2.7	Pokud bude ve zvláštních situacích zapotřebí operativní jízdy vlaků, popř. výlukové jízdy, mohou ŽPD obdržet číslo vlaku a data jízdního řádu v obvodu řízení provozu DB InfraGO přímo od BZ Leipzig. V obvodu řízení provozu SŽ postupují ŽPD podle platných předpisů a ustanovení pro operativní přidělení tras a čísel vlaků včetně dat jízdního řádu, vydaných Odborem jízdního řádu a výluk Správy železnic. Na traťovém úseku mezi Dolním Žlebem a Schönou musí být čísla vlaku odsouhlasena mezi ŽPI.	5.2.7	Werden in besonderen Situationen operative Zugfahrten beziehungsweise Sperrfahrten erforderlich, können die EVU die Zugnummer und die Fahrplandaten im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG direkt von der BZ Leipzig erhalten. Die EVU gehen im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic gemäß den durch den Bereich Fahrplan und Sperrungen der Správa železnic herausgegebenen gültigen Richtlinien und Bestimmungen für Zuweisung der operative Zugtrassen und Zugnummer einschließlich der Fahrplandaten vor. Auf dem Streckenabschnitt zwischen Dolní Žleb und Schöna müssen die Zugnummern zwischen den EIU abgestimmt sein.
(...)		(...)	
5.6	Mimořádné zásilky	5.6	Außergewöhnliche Sendungen
5.6.1	Všeobecně	5.6.1	Allgemeines
5.6.1.1	ŽPD ohlásí přepravu mimořádné zásilky po pohraniční trati u DB InfraGO AG a SŽ obvyklou cestou podle IRS 50502.	5.6.1.1	Die EVU melden die Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke bei der DB InfraGO AG und bei der Správa železnic auf den nach IRS 50502 üblichen Wegen an.
5.6.1.2	Pojmy „mimořádné přepravy“, „mimořádná vozidla“ nebo „mimořádné vlaky“ podle německých předpisů se nepoužívají. Tyto přepravy, vozidla event. vlaky se na pohraniční trati přepravují jako mimořádné zásilky.	5.6.1.2	Die Begriffe „Außergewöhnliche Transporte“, „Außergewöhnliche Fahrzeuge“ und „Außergewöhnliche Züge“ nach deutschem Regelwerk kommen nicht zur Anwendung. Diese Transporte, Fahrzeuge bzw. Züge werden auf der Grenzstrecke als außergewöhnliche Sendungen befördert.
5.6.1.3	Mimořádné zásilky mohou být přepravovány - jako vlak „ad hoc“, - jako jednotlivá zásilka na vlcích ročního jízdního řádu/vlcích „ad hoc“ nebo - jako mimořádná zásilka na vlcích, přepravujících pravidelně mimořádné zásilky.	5.6.1.3	Außergewöhnliche Sendungen können als - Zug des Gelegenheitsverkehrs, - Einzeltransport in Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs oder - regelmäßig verkehrende außergewöhnliche Sendung in Zügen für außergewöhnliche Sendungen

Kódifikované ložné jednotky na schválených kódovaných nosných vozech kombinované dopravy, které překračují nejmenší ložnou míru platnou u ŽPI, po jehož infrastruktuře se přeprava provádí, jsou však přepravovány po kódovaných tratích na sjednaných KV-vlacích, jsou přepravovány bez dalšího souhlasu, tj. bez čísla DB-Bza, popř. MZ-CZ.

Jestliže není dodržena jedna z předchozích podmínek, nepovažují se za zásilky kombinované dopravy, ale podléhají ustanovení vyhlášky UIC IRS 50502.

5.6.1.4 Tyto přepravní podmínky pro pravidelně jedoucí vlaky, přepravující mimořádné zásilky platí také tehdy, jestliže v těchto vlacích není žádná mimořádná zásilka zařazena.

(...)

5.6.3 Přeprava mimořádných zásilek

5.6.3.1 Německé a české partnerské ŽPD spolupracují při předávce vlaků, které dopravují mimořádné zásilky. Zajišťují, že se pro přepravu mimořádné zásilky dodrží plánovaný den a vlak.

Jestliže se výjimečně nepodaří mimořádnou zásilku zařadit do určeného vlaku na pohraniční trati, je třeba požádat o její přepravu znovu.

5.6.3.2 ŽPI vyrozumí stanoveným způsobem dotčené složky na pohraniční trati a ŽPD o přepravě mimořádné zásilky.

(...)

5.6.4 **Přeprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlacích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Bad Schandau do Děčína**

befördert werden.

Kodifizierte Ladeeinheiten auf zugelassenen codierten Tragwagen des kombinierten Verkehrs, die das kleinste Lademaß einer am Laufweg beteiligten EIU/Bahnen überschreiten, jedoch auf KV-kodifizierten Strecken in vereinbarten KV-Zügen verkehren, werden ohne weitere Zustimmung, das heißt ohne DB-Bza beziehungsweise CZ-MZ befördert.

Wird eine der vorgenannten Bedingungen nicht eingehalten, gelten sie nicht mehr als Sendungen des KV, sondern unterliegen den Bestimmungen der IRS 50502 der UIC.

5.6.1.4 Diese Beförderungsbedingungen für regelmäßig verkehrende Zügen für außergewöhnliche Sendungen gelten auch dann, wenn in diese Züge keine außergewöhnliche Sendung eingestellt wurden.

(...)

5.6.3 Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen

5.6.3.1 Die deutschen und tschechischen Partner-EVU arbeiten bei der Übergabe der Züge, die außergewöhnliche Sendungen befördern, zusammen. Sie stellen sicher, dass der vorgesehene Beförderungstag und der vorgesehene Beförderungszug für eine außergewöhnliche Sendung eingehalten werden.

Sollte eine außergewöhnliche Sendung ausnahmsweise den Beförderungszug auf der Grenzstrecke nicht rechtzeitig erreicht haben, ist ihre Beförderung neu zu beantragen.

5.6.3.2 Die EIU verständigen die an der Beförderung einer außergewöhnlichen Sendung auf der Grenzstrecke beteiligten Stellen und die EVU auf den bei ihnen üblichen Wegen.

(...)

5.6.4 **Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten, als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. im Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Bad Schandau nach Děčín**

(...)

5.6.4.2 V případě potřeby je třeba naplánovat provozní zastavení pro vydání rozkazů v pohraniční stanici Bad Schandau.

(...)

5.6.5 **Přeprava mimořádných zásilek na přeshraničních vlcích jako vlak „ad hoc“ popř. jednotlivá přeprava vlaky ročního jízdního řádu/vlaky „ad hoc“ ve směru z Děčína do Bad Schandau**

5.6.5.1 ŽPD, které chtějí provádět přepravu mimořádných zásilek na vlcích „ad hoc“, popř. jako jednotlivou dopravu vlaky ročního jízdního řádu /vlaky „ad hoc“, požádají před pojižděním pohraniční trati z Děčína odbor Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost DB InfraGO AG o zavedení mimořádných zásilek.

Odbor Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost DB InfraGO AG stanovuje plán dopravy mimořádné zásilky na pohraniční trati a informuje zúčastněné.

(...)

5.6.5.5 Popřípadě je třeba naplánovat pro doručení rozkazů v pohraniční stanici Děčín zastavení z provozních důvodů.

(...)

(...)

5.6.4.2 Gegebenenfalls ist für das Ausfertigen der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Bad Schandau zu planen.

(...)

5.6.5 **Beförderung von außergewöhnlichen Sendungen in grenzüberschreitenden Zugfahrten, als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs in Fahrtrichtung von Děčín nach Bad Schandau**

5.6.5.1 Das EVU, dass außergewöhnlichen Sendungen als Zug des Gelegenheitsverkehrs bzw. als Einzeltransport mit Zügen des Netzfahrplans/Gelegenheitsverkehrs durchführen möchte, beantragt vor dem Befahren der Grenzstrecke ab Děčín beim Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG das Einlegen der außergewöhnlichen Sendungen.

Der Bereich Unterjähriger Fahrplan, Spezialverkehr Region Südost der DB InfraGO AG legt den Beförderungsplan der außergewöhnlichen Sendung für die Grenzstrecke fest und verständigt die Beteiligten.

(...)

5.6.5.5 Gegebenenfalls ist für die Aushändigung der Befehle ein Betriebshalt auf dem Grenzbahnhof Děčín zu planen.

(...)

6

Řízení provozu

6.1

Jízdy vlaků, pravidlo

6.1.1

Obvody řízení provozu

Řízení provozu provádí zásadně:

-

DB InfraGO AG jako ŽPI z Bad Schandau ke státní hranici,

-

SŽ jako ŽPI z Děčína ke státní hranici,

podle předpisů ŽPI a zvláštních pravidel, dohodnutých v DU. Pro časově omezená opatření postačí jejich zveřejnění v provozní dokumentaci (např. Tages-La / SPO, popř. Betra/VR (ROV)).

6.1.2

Výpravčí na pohraniční trati

ŽST Schöna je obsazena výpravčím. ŽST Bad Schandau je řízena dálkově místně příslušným výpravčím (özF) z BZ Lipsko.

Železniční stanice Děčín východ a Dolní Žleb jsou obsazeny výpravčím. ŽST Děčín hl.n. a ŽST Děčín-Prostřední Žleb jsou řízeny výpravčím ústředního stavědla Děčín hl. n. Místní dozor je pouze v obvodech ŽST Děčín východ horní n. a Děčín východ dolní n. (St.1) a v ŽST Děčín hl.n. a Dolní Žleb.

6.1.3

Kontakty

Provozní dispečer 10 CDP Praha

telefon

veřejný

+420-9724-33450

e-mail

CDPPHApovdisp10@spravazeleznic.cz

6

Betriebsführung

6.1

Zugfahrten, Regelfall

6.1.1

Bereiche der Betriebsführung

Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch die

- DB InfraGO AG als EIU von Bad Schandau bis zur Staatsgrenze,
- Správa železnic als EIU von Děčín bis zur Staatsgrenze,

nach den Regelwerken der EIU und den in der ZusVI vereinbarten Sonderregeln. Für zeitlich befristete Regelungen genügt die Veröffentlichung in betrieblichen Unterlagen (z.B. Tages-La / SPO bzw. Betra / VR (ROV)).

6.1.2

Fdl der Grenzstrecke

Der Bahnhof Schöna ist mit einem Fdl besetzt. Der Bahnhof Bad Schandau wird durch einen örtlich zuständigen Fahrdienstleiter in der BZ Leipzig gesteuert.

Die Bahnhöfe Děčín východ und Dolní Žleb sind mit einem Fdl besetzt. Der Bahnhof Děčín hl.n. und der Bahnhof Děčín-Prostřední Žleb werden vom Fdl des Zentralstellwerks Děčín hl.n. gesteuert. Örtliche Aufsichten sind in den Bahnhofsteilen Děčín východ horní n., Děčín východ dolní n. (Stellwerk 1) sowie den Bahnhöfen Děčín hl.n. und Dolní Žleb vorhanden.

6.1.3

Erreichbarkeit

Betriebsdisponent 10 CDP Praha

Telefon

öffentlich

+420-9724-33450

E-Mail

CDPPHApovdisp10@spravazeleznic.cz

Výpravčí Děčín hl.n. [dispozice (v přijímací budově)]:

telefon veřejný +420 9720 73085 nebo náhradní spojení +420-9724-33191, +420 9724 33499

e-mail ZSTDCNHNvypravcivn@spravazeleznic.cz

Výpravčí Děčín hl.n. (ústřední stavědlo):

telefon veřejný +420 9720 73 082

GSM-R 900 042 075 565-912

e-mail ZSTDCNHNvypravciUS@spravazeleznic.cz

Výpravčí Děčín východ (stavědlo 1):

telefon veřejný +420 9720 36 031 nebo +420 9724 33541

GSM-R 900 042 075 569 902

e-mail ZSTDCNVYVYPR01@spravazeleznic.cz

Výpravčí Dolní Žleb:

telefon veřejný +420 9720 73021 nebo +420 9724 33623

GSM-R 900 042 075 563 902

e-mail ZSTDZBvypravci@spravazeleznic.cz

(...)

Koordinátor provozu RFC (Rail Freight Corridor) na BZ Lipsko

telefon veřejný +49 341 968 6899

e-mail LPZ.BZ-RFC@deutschebahn.com

Fdl Děčín hl. n. [dispozice - disponierender Fdl (im Empfangsgebäude)]:

Telefon öffentlich +420 9720 73085 oder die Ersatzverbindung +420 9724-33191 oder -33499

E-Mail ZSTDCNHNvypravcivn@spravazeleznic.cz

Fdl Děčín hl.n. (Zentralstellwerk)

Telefon öffentlich +420 9720 73 082

GSM-R 900 042 075 565-912

E-Mail ZSTDCNHNvypravciUS@spravazeleznic.cz

Fdl Děčín východ (Stellwerk 1)

Telefon öffentlich +420 9720 36 031 oder +420 9724 33541

GSM-R 900 042 075 569 902

E-Mail ZSTDCNVYVYPR01@spravazeleznic.cz

Fdl Dolní Žleb

Telefon öffentlich +420 9720 73021 oder +420 9724 33623

GSM-R 900 042 075 563 902

E-Mail ZSTDZBvypravci@spravazeleznic.cz

(...)

RFC (Rail Freight Corridor) Disponent in der BZ Leipzig

Telefon öffentlich +49 341 968 6899

E-Mail LPZ.BZ-RFC@deutschebahn.com

(...)

6.1.6 Tiskopisy rozkazů-Rozkazy

6.1.6.1 Na pohraniční trati se používají k udělování příkazů pro všechny přeshraniční jízdy vlaků tiskopisy evropských rozkazů 1–9 SŽ a dvojjazyčné tiskopisy rozkazů obou ŽPI a aplikace „digitální rozkaz“ DB InfraGO AG.

(...)

Každá přeshraniční jízda vlaku musí při pojiždění pohraniční trati mít u sebe:

- tiskopisy rozkazů SŽ:
 - evropský rozkaz 1,4,5,6,8 a 9
 - dvojjazyčný „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und europäische Befehle.“

a

- dvojjazyčné tiskopisy rozkazů DB InfraGO AG:
 - „Rozkazy 1–9 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V01),
 - „Rozkazy 21–95 d/cz“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V02) a
 - „Slovní znění k příkazu 95.95“ DB InfraGO AG upravené, dvojjazyčné (tiskopis 302.3000V03).

Tiskopisy evropských rozkazů 1–9, dvojjazyčného rozkazu „V“ a tiskové předlohy závazných slovních znění pro všeobecný rozkaz „V“ a evropské rozkazy-je u SŽ možno objednat v centrálním skladu na adrese: *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové.*

Tiskové předlohy pro dvojjazyčné rozkazy DB InfraGO AG jsou uveřejněny na stránkách „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“

(...)

6.1.6 Befehle svordrucke

6.1.6.1 Auf der Grenzstrecke werden für Aufträge an alle grenzüberschreitenden Zugfahrten die Vordrucke der Europäischen Befehle 1–9 der Správa železnic und zweisprachige Befehlsvordrucke beider EIU und die Anwendung „Digitaler Befehl“ der DB InfraGO AG verwendet.

(...)

Jede grenzüberschreitende Zugfahrt muss beim Befahren der Grenzstrecke mitführen:

- Befehlsvordrucke der Správa železnic
 - Europäischer Befehl 1, 4, 5, 6, 8 und 9,
 - zweisprachiger „Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V)“,
 - „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“

und

- zweisprachige Befehlsvordrucke der DB InfraGO AG
 - „Befehle 1–9 d/cz“ (Rozkazy 1–9 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V01),
 - „Befehle 21–95 d/cz“ (Rozkazy 21–95 d/cz) der DB InfraGO AG angepasst, zweisprachig (Vordruck 302.3000V02) und
 - „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (slovní znění na k příkazům 95.95) der DB InfraGO AG (Vordruck 302.3000V03)

Die Vordrucke für die Europäischen Befehle 1–9, den zweisprachigen Allgemeinen Befehl V und die Druckvorlagen für die verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle können bei der Správa železnic, im Zentraldepot bei der Adresse *Správa železnic, státní organizace Na Důchodě 719, 503 01, Hradec Králové* bestellt werden.

Die Druckvorlagen für die zweisprachigen Befehle der DB InfraGO AG sind im „Betrieblich-technisches Regelwerk – Zusammenstellung“ (Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) der jeweils gültigen

ZusVI Bad Schandau – Děčín, Akt 2 BD
gültig ab 13.12.2026

	(Abschnitt 302.3000 + Vordrucknummer) platných podmínek k přístupu na železniční infrastrukturu (INB) DB InfraGO a mohou se odtud stahovat.		Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG veröffentlicht und können heruntergeladen werden.
6.1.6.2	Výpravčí Schöna a místně přísl. výpravčí Bad Schandau používají dvojjazyčné tiskopisy rozkazů nebo aplikaci "digitální rozkaz" DB InfraGO AG. Dvojjazyčné texty rozkazů tiskopisů DB InfraGO AG byly přizpůsobeny k používání na pohraniční trati.	6.1.6.2	Die Fdl Schöna und öZF Bad Schandau verwenden die zweisprachigen Befehlsvordrucke oder die Anwendung „Digitaler Befehl“ der DB InfraGO AG. Die zweisprachigen Befehlstexte der Vordrucke der DB InfraGO AG wurden für die Anwendungsfälle auf Grenzstrecken angepasst.
6.1.6.3	Ke zpravování přeshraničních jízd vlaků používají výpravčí Děčín východ horní n., Děčín východ dolní n., Děčín hl.n., Děčín-Prostřední Žleb a Dolní Žleb tiskopisy rozkazů SŽ. Závazná slovní znění pro všeobecný rozkaz V mohou být vyhotovena výpočetní technikou a ve formě nálepky vlepna do rozkazu. Počet nálepek je nutno v rozkaze uvést, (např. „tři nálepky/drei Klebezettel“).	6.1.6.3	Zum Erteilen von Befehlen an grenzüberschreitende Zugfahrten verwenden die Fdl Děčín východ horní n., Děčín východ dolní n., Děčín hl.n., Děčín-Prostřední Žleb und Dolní Žleb die Befehlsvordrucke der Správa železnic. Die Verbindlichen zweisprachigen Wortlaute für den Všeobecný rozkaz (Rozkaz V) / Allgemeiner Befehl (Befehl V) können durch Computertechnik ausgefertigt und in Form eines Klebezettels in den Befehl eingeklebt werden. Die Anzahl der Klebezettel ist auf dem Befehl anzugeben (z.B. drei Klebezettel/ tři nálepky“).
6.1.7	Udělování rozkazů – celá pohraniční trať–	6.1.7	Aufträge mit Befehlen erteilen – gesamte Grenzstrecke –
6.1.7.1	Výpravčí na pohraniční trati obvykle zpravují přeshraniční jízdy vlaků - evropskými rozkazy 1–9 SŽ, - a dvojjazyčnými rozkazy a - aplikací "digitální rozkaz" DB InfraGO AG. Výpravčí vyhotovuje tyto-rozkazy podle svých předpisů a ustanovení DU.	6.1.7.1	Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten werden durch die Fdl auf der Grenzstrecke in der Regel mit - Europäischen Befehlen 1–9 der Správa železnic - zweisprachigen Befehlen beziehungsweise - der Anwendung „Digitaler Befehl“ der DB InfraGO AG erteilt. Jeder Fdl fertigt diese Befehle nach seinen Richtlinien und den Vereinbarungen dieser ZusVI aus.
6.1.7.2	Výpravčí vyhotovují rozkazy dle svých předpisů i tehdy, je-li příčina pro zpravení rozkazem v obvodu řízení provozu druhého ŽPI. (...)	6.1.7.2	Die Fdl fertigen die Befehle auch nach ihren Richtlinien aus, wenn der Anlass für die Befehlsausfertigung im Bereich der Betriebsführung des jeweils anderen EIU liegt. (...)
6.1.7.3	U DB InfraGO AG může být dohodnuto zpravování dvojjazyčnými písemnými rozkazy již v dopravnách nacházejících se před pohraniční tratí.	6.1.7.3	Bei der DB InfraGO AG kann die Auftragserteilung mit zweisprachigen Befehlen bereits auf vor der Grenzstrecke gelegenen Betriebsstellen vereinbart sein.

6.1.7.4	Používání tiskopisů evropských rozkazů 1–9 SŽ a dvojjazyčných tiskopisů rozkazů je omezeno pouze na pohraniční trať.	6.1.7.4	Der Einsatz der Europäischen Befehle 1–9 der Správa železnic und der zweisprachigen Befehlsvordrucke ist auf die Grenzstrecke beschränkt.
6.1.7.5	Do dvojjazyčných rozkazů se vepíší kompletní názvy dopraven. Používání zkratk (i jiných) není dovoleno.	6.1.7.5	Auf zweisprachigen Befehlen werden die Namen der Betriebsstellen ausgeschrieben. Auch auf andere Abkürzungen wird in der Regel verzichtet.
6.1.7.6	Strojvedoucí přijímají rozkazy podle předpisů ŽPI, který řídí provoz.	6.1.7.6	Die Triebfahrzeugführer nehmen die Befehle nach den Regeln des betriebsführenden EIU entgegen.
6.1.8	Udělávání–Vyhотовování dvojjazyčných rozkazů – pouze pro v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG –	6.1.8	Aufträge mit Befehlen erteilen Befehlsausfertigung mit zweisprachigen Befehlen – nur bei im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG –
6.1.8.1	V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG diktuje výpravčí strojvedoucímu dvojjazyčné rozkazy. Dvojjazyčné rozkazy mohou být též strojvedoucímu předány.	6.1.8.1	Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer die zweisprachigen Befehle. Die zweisprachigen Befehle können gegebenenfalls dem Triebfahrzeugführer ausgehändigt werden.
6.1.8.2	Důvody pro rozkazy 5 a 6 a jazyková pomůcka jsou uvedeny na zadní straně tiskopisu rozkazu 1 – 9 d/cz. Pro pohraniční provoz byly doplněny důvody 80 – 85. Používání dalších důvodů se nepředpokládá. Pro dodatečné pokyny, které mohou být použity u příkazu k rozkazům 21 – 95, je potřeba použít místo volného textu tiskopis rozkazů 21 – 95 d/cz.	6.1.8.2	Gründe für die Befehle 5 und 6 sowie eine Übersetzungshilfe sind auf der Rückseite des Vordrucks „Befehle 1 – 9 d/cz“ angegeben. Für den Grenzbetrieb wurden zusätzlich die Gründe 80 – 85 aufgenommen. Die Verwendung anderer Gründe ist nicht vorgesehen. Für zusätzliche Anweisungen, die sich in den Aufträgen der Befehle 21 – 95 abbilden lassen, ist anstelle der Freitextfelder der Vordruck „Befehle 21 – 95 d/cz“ zu nutzen.
6.1.8.3	Z důvodu omezeného místa jsou rozkazy 21–95 d/cz znázorněny na samostatném listě.	6.1.8.3	Aufgrund begrenzten Platzes werden die „Befehle 21–95 d/cz“ auf einem eigenen Blatt dargestellt.
6.1.8.4	Obsahy pro kolonky volného textu v tiskopisech „rozkazů 1–9 d/cz“ a „rozkazů 21 – 95 d/cz“ jsou předdefinovány ve dvou jazycích a musí být odpovídajícím způsobem doplněny.	6.1.8.4	Die Inhalte der Freitextfelder in den Vordrucken „Befehle 1–9 d/cz“ und „Befehle 21–95 d/cz“ sind zweisprachig vorgegeben und entsprechend zu ergänzen.
6.1.8.5	K příkazu 95.95. v rozkaze 95 používá výpravčí dvojjazyčných znění na tiskopise „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). / Slovní znění pro příkaz 95.95“. K tomu je vytištěn text v rozkazu 95 viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list) v poli „volný text“ (95.96) příkazu 95.95. Tiskopisy se číslují shodně v rozkazu 95 v příkazu 95.95 v políčku Vordruck/tiskopis ... W a v záhlaví „Slovních znění k příkazu 95.95 d/cz“.	6.1.8.5	Für einen Auftrag 95.95 im Befehl 95 verwendet der Fdl die zweisprachigen Wortlaute auf dem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ (302.3000V03). Hierfür ist der Text „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění k příkazu 95.95 (samostatný list)“ in dem Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 vorgegeben. Die Vordrucke werden immer im Auftrag 95.95 des Befehls 95 im Feld „Vordruck... W“ und im Kopf der „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“

Tiskopisy se slovními zněními vždy následují bezprostředně po tiskopisu příkazu 95.95 rozkazu 95, který na toto odkazuje. Na jednom tiskopise Slovní znění k příkazu 95.95 d/cz může být uděleno více rozkazů, pokud tyto mohou být vykonány strojvedoucím v pořadí stanoveném na tiskopise; v opačném případě musí být použito více tiskopisů, které jsou běžně číslovány.

Pokud výjimečně musí být použito jiné slovní znění, je nutno dvojjazyčný zápis „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (Rückseite)/viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ škrtnout a vhodné slovní znění zaznamenat dvojjazyčně do volného textu (95.96) příkazu 95.95 v rozkaze 95.

gleichlautend nummeriert. Die Vordrucke mit den Wortlauten folgen stets unmittelbar im Anschluss an den Vordruck mit dem Auftrag 95.95 des Befehls 95, der darauf verweist. Auf einem Vordruck „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“ dürfen mehrere Befehle erteilt werden, wenn diese vom Triebfahrzeugführer in der im Vordruck angegebenen Reihenfolge ausgeführt werden können; andernfalls müssen mehrere Vordrucke, die fortlaufend nummeriert werden, verwendet werden.

Muss ausnahmsweise ein anderer Wortlaut verwendet werden, ist der zweisprachigen Eintrag „siehe Wortlaute zum Auftrag 95.95 (eigenes Blatt) / viz Slovní znění pro příkaz 95.95 (samostatný list)“ zu streichen und der andere Wortlaut zweisprachig in die freien Zeilen im Feld Freitext (95.96) des Auftrags 95.95 im Befehl 95 einzutragen.

6.1.8.6 Výpravčí DB InfraGO AG označuje jím vyhotovené dvojjazyčné rozkazy jednoznačným označením. Přitom se zkratka podle traťové knihy ŽPI „D...“ doplní číslicí „9“ (jen u dvojjazyčných rozkazů).

6.1.8.6 Der FdL der DB InfraGO AG kennzeichnet von ihm ausgefertigten zweisprachigen Befehle mit einer eindeutigen Kennung. Dabei wird die Abkürzung gemäß Streckenbuch EIU „D...“ mit der Ziffer „9“ (nur für zweisprachige Befehle) ergänzt.

6.1.8.7 V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG mohou být příkazy pro pohraniční trať udělovány dvojjazyčnými rozkazy již mimo pohraniční trať. Obvykle toto provádí výpravčí ŽST Dresden-Friedrichstadt. Tyto rozkazy však mohou být udělovány po interní dohodě také jinými dopravami mimo pohraniční trať.

6.1.8.7 Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG können Aufträge für die Grenzstrecke bereits außerhalb der Grenzstrecke mit zweisprachigen Befehlen erteilt werden. In der Regel führt dies der FdL des Bf Dresden-Friedrichstadt durch. Diese Befehle können jedoch nach innerbetrieblichen Absprachen auch auf anderen Betriebsstellen außerhalb der Grenzstrecke erteilt werden.

(...)

(...)

6.1.8.8 Pokud výpravčí DB InfraGO AG musí předat přeshraniční jízdě vlaku údaje jízdního řádu, použije příkaz 95.95 rozkazu 95 ve spojení se slovním zněním W1 tiskopisu „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz / slovní znění k příkazu 95.95 d/cz“.

6.1.8.8 Muss ein FdL der DB InfraGO AG einer grenzüberschreitenden Zugfahrt Fahrplandaten übermitteln, verwendet er den Auftrag 95.95 des Befehls 95 in Verbindung mit Wortlaut W1 des Vordrucks „Wortlaute zum Auftrag 95.95 d/cz“.

6.1.9 **Vyhotovování rozkazů aplikací „digitální rozkaz“ - v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG -**

6.1.9 **Befehlsausfertigung mit Anwendung „Digitaler Befehl“ - im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG -**

6.1.9.1 Aplikaci „digitální rozkaz“ lze použít ke zpravování přeshraničních jízd vlaků v obvodu řízení provozu DB InfraGO AG, jestliže je strojvedoucí:

6.1.9.1 Die Anwendung „Digitaler Befehl“ kann für Aufträge an grenzüberschreitende Zugfahrten anstelle der zweisprachigen Befehle genutzt werden, wenn der Triebfahrzeugführer

- dosažitelný radiovým systémem GSM-R (d),

- über GSM-R (D) erreichbar ist und

- disponuje znalostí němčiny podle bodu 1.3.2.4 tohoto DU.

Výpravčí si musí vždy nechat od strojvedoucího potvrdit, že může digitální rozkaz přijmout.

Pokud nemůže použít aplikaci „Digitální rozkaz“, použije dvojjazyčné rozkazy podle odstavců 6.1.8 tohoto DU.

(...)

6.1.10 Udělování rozkazů – ~~pouze pro v obvodu~~ řízení provozu Správy železnic –

6.1.10.1 Při udělování příkazů evropskými rozkazy 1–9 je vždy zapotřebí postupovat ve smyslu předpisu SŽ D1/1 a v případě potřeby ho doplnit o volný text ze slovních znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“. Výjimky jsou uvedeny v tomto DU.

6.1.10.2 V případě, že pro zpravování vlaků nebude vhodný žádný z evropských rozkazů 1–9, použije se dvojjazyčný písemný rozkaz „V“ a k němu příslušné slovní znění podle „Závazných dvojjazyčných slovních znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindliche zweisprachige Wortlaute für den Allgemeinen Befehl.“

6.1.10.3 Při vyhotovení dvojjazyčného tiskopisu rozkazu „V“ výpravčí:

- zapíše příslušné slovní znění rukopisně do rozkazu,
- nalepí nálepkou s příslušným slovním zněním nebo
- rozkaz s příslušným slovním zněním vyhotoví výpočetní technikou.

6.1.10.4 V obvodu řízení provozu SŽ mohou být evropské rozkazy 1–9 a dvojjazyčný rozkaz „V“ SŽ strojvedoucím přeshraničních jízď vlaků vydávány nebo diktovány. Pokud jsou diktovány, platí následující pravidla:

(...)

6.1.10 Aufträge mit Befehlen erteilen – ~~nur bei im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic~~ –

6.1.10.1 Beim Erteilen von Aufträgen mittels Europäischer Befehle 1–9 ist im Sinne der Vorschrift SŽ D1/1 zu verfahren. Bei Bedarf wird der Befehl um einen Freitext mit einem Wortlaut aus „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ ergänzt. Ausnahmen werden in dieser ZusVI aufgeführt.

6.1.10.2 Wenn Aufträge an Züge nicht mittels der Europäischen Befehle 1–9 erteilt werden können, wird der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) und der jeweilige Wortlaut gemäß „Závazná dvojjazyčná slovní znění pro všeobecný rozkaz a evropské rozkazy / Verbindlichen zweisprachigen Wortlauten für den Allgemeinen Befehl und die Europäischen Befehle“ verwendet.

6.1.10.3 Bei der Befehlsausfertigung des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V)

- trägt der Fahrdienstleiter den zutreffenden Wortlaut handschriftlich in den Befehl ein,
- klebt der Fahrdienstleiter einen Klebezettel mit dem zutreffenden Wortlaut auf oder
- wird der Befehl mit dem zutreffenden Wortlaut maschinell erstellt.

6.1.10.4 Im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic dürfen die Europäischen Befehle 1–9 und der zweisprachige Allgemeine Befehl (Befehl V) der Správa železnic den Tf grenzüberschreitender Zugfahrten diktiert oder ausgehändigt werden. Wenn Befehle diktiert werden, gelten folgende Regelungen:

- Při diktování evropského rozkazu oznámí výpravčí strojvedoucímu nejdříve číslo evropského rozkazu a číslo instrukce, popř. slovního znění (do volného textu), které je třeba vyplnit.
- Pokud výjimečně musí být použit tiskopis dvojjazyčného rozkazu „V“ a jiné slovní znění, než je uvedeno pod čísly 1–21, nadiktuje výpravčí strojvedoucímu vhodné slovní znění.

Strojvedoucí vepíše diktovanou instrukci nebo slovní znění do příslušného tiskopisu evropského rozkazu nebo všeobecného rozkazu, zopakuje nadiktovanou instrukci nebo slovní znění výpravčímu a potvrdí, že diktovanému textu porozuměl.

6.1.10 **neobsazeno**

6.1.11 **Přechod vlakového zabezpečovače**

- 6.1.11.1 Pohraniční trať je vybavena zařízením vlakového zabezpečovače PZB 90 DB InfraGO AG, popř. LS SŽ. Vedoucí vozidla vlaku pojíždějícího pohraniční trať disponují obvykle oběma systémy vlakového zabezpečovače.
- 6.1.11.2 Pokud je na vedoucím vozidle možný paralelní provoz obou systémů vlakového zabezpečovače, zajistí strojvedoucí, aby mezi pohraničními stanicemi byly v provozu oba systémy.
- 6.1.11.3 Jestliže je možné přepínat systém vlakového zabezpečovače během jízdy, aktivuje strojvedoucí při jízdě ze Schöny do Dolního Žlebu po projetí návěsti "Stáhněte sběrač" před státní hranicí český systém vlakového zabezpečovače, popř. při jízdě z České republiky do Německa po projetí odjezdových návěstidel ŽST Dolní Žleb německé PZB.
- 6.1.11.4 Pokud přepínání systému vlakového zabezpečovače během jízdy není možné, je třeba pro jízdu do Německa aktivovat PZB 90 v ŽST Děčín hl.n., Děčín východ nebo Děčín-Prostřední Žleb, popř. PZB 90 při příjezdu z Německa vypnout. Musí-li na úseku pohraniční tratě v obvodu řízení provozu SŽ jet vlak s vedoucím vozidlem, u kterého není zapnut vlakový zabezpečovač LS, činí nejvyšší dovolená rychlost 100 km/h. Při

- Beim Diktieren eines Europäischen Befehls teilt der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer erst die Nummer des Europäischen Befehls und die Nummer des Auftrags bzw. des Wortlauts für den auszufüllenden Freitext mit.
- Muss ausnahmsweise der Vordruck des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) zusammen mit einem anderen Wortlaut benutzt werden, als sie unter den Nummern 1 bis 21 aufgeführt sind, diktiert der Fahrdienstleiter dem Triebfahrzeugführer den geeigneten Wortlaut.

Der Triebfahrzeugführer trägt den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut in den jeweiligen Vordruck des Europäischen Befehls oder des zweisprachigen Allgemeinen Befehls (Befehl V) ein, wiederholt dem Fahrdienstleiter den diktierten Auftrag bzw. Wortlaut und bestätigt, dass er den diktierten Text verstanden hat.

6.1.10 **bleibt frei**

6.1.11 **Transition der Zugbeeinflussung**

- 6.1.11.1 Die Grenzstrecke ist mit den Zugbeeinflussungssystemen PZB 90 der DB InfraGO AG bzw. LS der Správa železnic ausgerüstet. In der Regel verfügen die führenden Fahrzeuge eines Zuges, die die Grenzstrecke befahren, über beide Zugbeeinflussungssysteme.
- 6.1.11.2 Ist auf einem führenden Fahrzeug ein Parallelbetrieb der Fahrzeugeinrichtungen beider Zugbeeinflussungssysteme möglich, stellt der Tf den Parallelbetrieb zwischen den Grenzbahnhöfen sicher.
- 6.1.11.3 Kann zwischen den Fahrzeugeinrichtungen der Zugbeeinflussung während der Fahrt gewechselt werden, aktiviert der Triebfahrzeugführer bei der Fahrt von Schöna nach Dolní Žleb nach Vorbeifahrt an den Signalen „Bügel ab“ vor der Staatsgrenze die tschechische Zugsicherungsanlage bzw. bei der Fahrt von der Tschechischen Republik nach Deutschland nach Vorbeifahrt an den Ausfahrtsignalen des Bf Dolní Žleb die deutsche PZB.
- 6.1.11.4 Kann zwischen den Fahrzeugeinrichtungen der Zugbeeinflussung nicht während der Fahrt gewechselt werden, ist in den Bahnhöfen Děčín hl.n., Děčín východ oder Děčín-Prostřední Žleb im Stand für die Fahrt nach Deutschland die PZB 90 zu aktivieren bzw. im Stand bei der Ankunft aus Deutschland die PZB 90 auszuschalten. Muss auf dem Abschnitt der Grenzstrecke mit Betriebsführung der Správa železnic ein Zug mit einem führenden Fahrzeug fahren, bei dem die Zugsicherungsanlage LS nicht

objednávce trasy je třeba uvést omezení rychlosti a potřebné zastavení z provozních důvodů.

6.1.11.5 Vedoucí vozidla bez účinného vlakového zabezpečovače PZB 90 mohou výjimečně pojíždět úsek mezi státní hranicí a ŽST Bad Schandau, pokud je na stanovišti strojvedoucího přítomen druhý strojvedoucí znalý německého jazyka a traťových poměrů, který je v nouzovém případě schopen vlak zastavit. V takovém případě je nejvyšší rychlost na tomto úseku omezena na 50 km/h. Při objednávkách trasy je třeba uvést omezení rychlosti a potřebné zastavení z provozních důvodů. Vozidla bez účinného vlakového zabezpečovače PZB 90 nesmí na německé straně opustit pohraniční trať a pokračovat v jízdě dál jako vedoucí vozidlo.

6.1.12 Přechod vlakového radiového systému

6.1.12.1 Přeshraniční jízdy vlaků používají vlakový radiový systém GSM-R.

6.1.12.2 V obvodu státní hranice je třeba přepnout mezi českým vlakovým radiovým systémem GSM-R (CZ) a německým vlakovým radiovým systémem GSM-R (D). Přepnutí se má uskutečnit nejpozději u návěsti „Začátek radiového systému GSM-R (CZ)“ ve směru jízdy do České republiky, popř. u informační tabule „Zugfunk GSM-R (D)“ ve směru jízdy do Německa.

6.1.13 Postrk

V obvodu DB InfraGO AG je postrk zakázán.

Na úsecích pohraniční trati Děčín hl.n. – Dolní Žleb a Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb je v obou směrech dovozen jeden zavěšený postrk. Mezi Děčín hl.n. – Děčín východ je dovozen do km 2,492 jeden zavěšený postrk.

zugeschaltet ist, beträgt die zulässige Höchstgeschwindigkeit 100 km/h. Bei der Trassenbestellung sind die Geschwindigkeitsverringerung und der erforderliche Betriebshalt anzugeben.

6.1.11.5 Führende Fahrzeuge ohne wirksame Zugbeeinflussung PZB 90 dürfen ausnahmsweise die Grenzstrecke zwischen der Staatsgrenze und Bad Schandau befahren, wenn ein zweiter, deutschsprachiger und streckenkundiger Triebfahrzeugführer im Führerraum anwesend ist, der im Notfall den Zug zum Halten bringen kann. Außerdem ist dann die Höchstgeschwindigkeit in diesem Abschnitt auf 50 km/h beschränkt. Bei der Trassenbestellung sind die Geschwindigkeitsverringerung und der erforderliche Betriebshalt anzugeben. Als führendes Fahrzeug dürfen Fahrzeuge ohne wirksame Zugbeeinflussung PZB 90 die Grenzstrecke auf deutscher Seite nicht verlassen.

6.1.12 Transition des Zugfunks

6.1.12.1 Die grenzüberschreitenden Zugfahrten nutzen den Zugfunk GSM-R.

6.1.12.2 Im Bereich der Staatsgrenze ist zwischen dem tschechischen Zugfunk GSM-R (CZ) und dem deutschen Zugfunk GSM-R (D) zu wechseln. Das Umschalten soll bis zu den Signalen „Beginn des Zugfunks GSM-R (CZ)“ in Fahrtrichtung nach der Tschechischen Republik bzw. bis zu den Hinweiszeichen „Zugfunk GSM-R (D)“ in Fahrtrichtung nach Deutschland erfolgt sein.

6.1.13 Nachschieben

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG ist Nachschieben verboten.

Auf den Abschnitten der Grenzstrecke Děčín hl.n. – Dolní Žleb und Děčín východ – Děčín-Prostřední Žleb ist Nachschieben mit einem gekuppelten Schiebetriebfahrzeug in beiden Richtungen erlaubt. Zwischen Děčín hl.n. – Děčín východ ist das Nachschieben bis km 2,492 mit einem gekuppelten Schiebetriebfahrzeug zugelassen.

6.1.14	Sunuté vlaky	6.1.14	Geschobene Züge
	Mezi stanicemi Dolní Žleb a Schöna je jízda sunutých vlaků obvykle zakázána. Výjimky tvoří jízdy na vyloučenou kolej.		Zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb ist die Fahrt geschobener Züge in der Regel untersagt. Die Ausnahme davon sind Fahrten in ein gesperrtes Gleis.
6.1.15	Zvláštnosti při vjezdu a odjezdu vlaků	6.1.15	Besonderheiten bei Einfahrt und Ausfahrt von Zügen
6.1.15.1	Výpravčí Děčín východ (St.1) udělí přeshraničním jízdám vlaků povolení k odjezdu ze ŽST Děčín východ ve směru do Děčína-Prostředního Žlebu skupinovými návěstidly L 28-48 nebo L 24-28 a kromě toho ještě ústně radiovým zařízením nebo staničním rozhlasem.	6.1.15.1	Der Fdl Děčín východ Stellwerk 1 stimmt den Ausfahrten grenzüberschreitender Zugfahrten aus dem Bf Děčín východ in Richtung Děčín-Prostřední Žleb auf die Gruppenausfahrtsignaleinrichtungen L 28-48 oder L 24-28 und zusätzlich fernmündlich über Zugfunk oder Lautsprecher zu.
6.1.15.2	Lokomotivní vlaky z Děčína-Prostředního Žlebu zastaví v Děčíně východu u cestového návěstidla Sc 24 a pokračují po oznámení zamýšleného směru jízdy výpravčímu St.1 cestou posunu, jakmile se na cestovém návěstidle objeví návěst „Posun dovolen“. (Na vjezdovém návěstidle S se rozsvítí návěst „Rychlost 40 km/h a opakování návěsti výstraha“).	6.1.15.2	Triebfahrzeugfahrten von Děčín-Prostřední Žleb halten in Děčín východ am Zwischensignal Sc 24 und setzen, nachdem sie dem Fdl des Stellwerks 1 den beabsichtigten Fahrweg mitgeteilt haben, die Fahrt als Rangierfahrt fort, wenn am Zwischensignal das Signal Rangierfahrt erlaubt erscheint. [Am Einfahrtsignal S erscheint das Signal Geschwindigkeit 40 km/h und Wiederholung des Signals Warnung].
6.1.16	Jízda na nesprávnou kolej / jízda proti správnému směru mezi ŽST Schöna a Dolní Žleb	6.1.16	Befahren des Gegengleises / Fahrt gegen die richtige Fahrtrichtung zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb
6.1.16.1	Mezi ŽST Dolní Žleb a Schöna mohou být obě traťové koleje pojižděny proti správnému směru bez zvláštního zpravování doprovodu vlaku.	6.1.16.1	Zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb können beide Streckengleise ohne besondere Verständigung der Zugpersonale entgegen der gewöhnlichen Fahrtrichtung befahren werden.
6.1.16.2	V ŽST Schöna se uskuteční jízda na nesprávnou kolej podle předpisu DB InfraGO AG. Vjezd do ŽST Dolní Žleb se pak uskuteční podle předpisu SŽ.	6.1.16.2	Im Bf Schöna erfolgt die Fahrt auf das Gegengleis nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG. Die Einfahrt in den Bf Dolní Žleb erfolgt anschließend nach dem Regelwerk der Správa železnic.
6.1.16.3	V ŽST Dolní Žleb se uskuteční jízda proti správnému směru podle předpisu SŽ. Vjezd do ŽST Schöna se pak uskuteční podle předpisu DB InfraGO AG.	6.1.16.3	Im Bf Dolní Žleb erfolgt die Fahrt gegen die richtige Fahrtrichtung nach dem Regelwerk der Správa železnic. Die Einfahrt in den Bf Schöna erfolgt anschließend nach dem Regelwerk der DB InfraGO AG.

6.1.17

Konec vlaku

Přeshraniční jízdy vlaků mohou mít označen konec vlaku koncovkami podle návěstního předpisu Ril 301 DB InfraGO AG nebo dopravního a návěstního předpisu SŽ D1.

6.1.18

Informace ŽPD pro RFC-disponenta DB InfraGO AG

Pro plánování přeshraničních jízd vlaků zasílají železniční podniky dopravců RFC-disponentovi společnosti DB InfraGO AG aktuální přehled vlakové práce na následující den e-mailem. Tento přehled obsahuje podle možností následující souhrnné údaje:

- změny čísel vlaků,
- přebírající železniční podnik dopravce,
- plánované změny hnacích vozidel,
- plánované změny strojvedoucích,
- technické prohlídky vozů a další ošetření,
- zvláštnosti.

Při změně strojvedoucího se musí nový strojvedoucí včas telefonicky nahlásit RFC-disponentovi s plánovaným časem příjezdu nebo skutečnou přítomností na místě.

6.2

Jízdy vlaků, odchylky

(…)

6.2.4

Místní poznání

Strojvedoucí přeshraničních jízd musí mít poznání pohraniční trati.

6.2.5

Jízdy pro odstranění sněhu / kontrolní jízdy

Jízdy pro odstranění sněhu, popř. měřicí jízdy smí jet na pohraniční trati pouze po vyloučené koleji jako výlukové jízdy. Jezdí obvykle jen ke státní hranici. Další jízda přes státní hranici může být mezi ŽPI sjednána jako jízda vlaku „ad hoc“.

6.1.17

Zugschluss

Grenzüberschreitende Zugfahrten dürfen mit Zugschlusssignalmitteln nach Ril 301 Signalbuch der DB InfraGO AG oder nach Správa železnic D1 Betriebs- und Signalvorschrift ausgerüstet sein.

6.1.18

Informationen der EVU an RFC-Disponent der DB InfraGO AG

Für die Disposition grenzüberschreitender Zugfahrten übermitteln die Eisenbahnverkehrsunternehmen des Schienengüterverkehrs dem RFC-Disponenten der DB InfraGO AG tagesaktuell eine Übersicht über das Zugprogramm für den Folgetag per E-Mail. Diese enthält nach Möglichkeit folgende zusammenfassende Angaben:

- Zugnummernwechsel
- übernehmendes Eisenbahnverkehrsunternehmen
- geplante Triebfahrzeugwechsel
- geplante Triebfahrzeugführerwechsel
- wagentechnische Untersuchung sowie andere Behandlungen
- Besonderheiten

Bei einem Treibfahrzeugführerwechsel hat sich der übernehmende Triebfahrzeugführer zeitnah telefonisch beim RFC-Disponenten mit seiner geplanten Ankunftszeit bzw. tatsächlichen Ankunft vor Ort anzumelden.

6.2

Zugfahrten, Abweichungen

(…)

6.2.4

Streckenkenntnis

Die Triebfahrzeugführer grenzüberschreitender Zugfahrten müssen streckenkundig sein.

6.2.5

Schneeräumfahrten / Kontrollfahrten

Schneeräumfahrten, beziehungsweise Messfahrten dürfen auf der Grenzstrecke nur als Sperrfahrten verkehren. Sie verkehren in der Regel nur bis zur Staatsgrenze. Die Weiterfahrt über die Staatsgrenze kann zwischen den EIU als Gelegenheitsverkehr vereinbart werden.

6.2.6	Jízdy speciálních vozidel	6.2.6	Kleinwagenfahrt
	Mezi Dolním Žlebem a Schönou nesmí jet výlukové jízdy sestavené ze speciálních vozidel ⁴ .		Sperrfahrten, die aus Kleinwagen gebildet sind, dürfen zwischen Schöna und Dolní Žleb nicht verkehren. ⁵
6.2.7	Výlukové jízdy	6.2.7	Sperrfahrten
	Výlukové jízdy jsou vlaky, které jsou vypraveny na vyloučenou kolej širé trati.		Sperrfahrten sind Züge, die in das Gleis der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.
6.2.7.1	Číslo vlaků výlukových jízdy	6.2.7.1	Zugnummer der Sperrfahrt
	Mezi Schönou a Dolním Žlebem obdrží výlukové jízdy číslo vlaku dohodnuté mezi DB InfraGO AG a SŽ.		Zwischen Schöna und Dolní Žleb erhalten Sperrfahrten eine zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic abgestimmte Zugnummer.
	ŽPD žádají o přidělení čísla vlaku a dat jízdního řádu pro obvod řízení provozu SŽ u OSS Praha, pro obvod řízení provozu DB InfraGO AG u BZ Leipzig.		Die EVU fordern die Zugnummer und Fahrplandaten für Bereich der Betriebsführung der Správa železnic bei OSS Praha an, für Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG bei der BZ Leipzig.
	(...)		(...)
	O údajích jízdního řádu může být výluková jízda zpravena rozkazem.		Einer Sperrfahrt können Fahrplandaten mit Befehl übermittelt werden.
(...)		(...)	
6.2.7.8	Rychlost pro výlukovou jízdu	6.2.7.8	Geschwindigkeit einer Sperrfahrt
	a) Dovolená rychlost tažené výlukové jízdy je 50 km/h.		a) Die zulässige Geschwindigkeit einer gezogenen Sperrfahrt ist 50 km/h.
	b) Dovolená rychlost sunuté výlukové jízdy je 30 km/h.		b) Die zulässige Geschwindigkeit einer geschobenen Sperrfahrt ist 30 km/h.
	c) Je-li na vyloučenou kolej vypraveno více výlukových jízdy, musí jet podle rozhledu / rozhledových poměrů.		c) Werden mehrere Sperrfahrten in das gesperrte Gleis abgelassen, so müssen diese auf Sicht / nach Sichtverhältnissen verkehren.
	d) Dovolená rychlost jízdy pro odstranění sněhu se stanovuje podle hnacího vozidla pro úklid sněhu.		d) Die zulässige Geschwindigkeit einer Schneeräumfahrt richtet sich nach der Bedienungsanweisung des Schneeräumfahrzeugs.
6.2.7.9	Návrat nebo pokračování výlukové jízdy	6.2.7.9	Rück- oder Weiterfahrt der Sperrfahrt

⁴ Vozidla, která spolehlivě nezaručují činnost kolejových úseků, na síti SŽ bez označení "A".

⁵ Ordnungsgemäßes Wirken der Gleisschaltmittel bei Kleinwagenfahrten kann nicht gewährleistet werden, Einsatz von Kleinwagen nur im Rahmen Betra / ROV möglich.

Při zastavení výlukové jízdy na širé trati musí strojvedoucí co nejrychleji informovat výpravčího, který ji vypravil o další jízdě nebo návratu z trati. Výpravčí musí o další jízdě nebo návratu z trati informovat všechny zúčastněné a návrat nebo další jízdu strojvedoucímu odsouhlasit.

6.2.7.10 **Platnost návěstidel**

Jestliže před hlavním návěstidlem zastavuje nebo se k hlavnímu návěstidlu blíží více výlukových jízd, platí návěst dovolující jízdu hlavních návěstidel nebo návěstí Sh 1, Ra 12 (DV 301), Zs 1, Zs 7 nebo Zs 8 DB InfraGO AG nebo hlavních návěstidel, popř. přivolávací návěstí SŽ vždy jen pro strojvedoucího první výlukové jízdy.

6.2.7.11 **Ukončení výlukové jízdy**

Pokud ukončí výluková jízda svou jízdu ve stanici, musí strojvedoucí nahlásit výpravčímu návrat všech vozidel. Je-li nutno následně provést kontrolu volnosti trati, provádí ji výpravčí podle svého vnitřního předpisu.

(...)

6.2.10 **Příkaz k nouzovému zastavení**

6.2.10.1 **Udělování příkazu k nouzovému zastavení**

Při nebezpečí je třeba okamžitě dát příkaz k nouzovému zastavení vlaků.

(...)

6.2.10.2 **Uskutečňování příkazu k nouzovému zastavení vlaku**

Pokud byl udělen po GSM-R (CZ) příkaz k nouzovému zastavení vlaku funkcí „Generální Stop“, je strojvedoucí povinen, jestliže

- zaúčinkovalo vynucené zabrzdění,
- z reproduktoru mobilní části radiového zařízení zazněl hlasový příkaz k zastavení vlaku: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP, STOP!“, popřípadě

Bei Halt einer Sperrfahrt auf freier Strecke muss der Tf den Fdl, der die Sperrfahrt abgelassen hat, so bald wie möglich über die Rück- oder Weiterfahrt verständigen. Der Fdl muss sofort die Beteiligten von der Rück- oder Weiterfahrt benachrichtigen und der Rück- oder Weiterfahrt zustimmen.

6.2.7.10 **Gültigkeit der Signale**

Wenn mehrere Sperrfahrten vor einem Hauptsignal halten oder sich dem Hauptsignal nähern, gelten die Fahrstellung der Hauptsignale oder die Signale Sh 1, Ra 12 (DV 301), Zs 1, Zs 7 oder Zs 8 der DB InfraGO AG oder die Hauptsignale bzw. die Ersatzsignale der Správa železnic nur für den Triebfahrzeugführer der jeweils ersten Sperrfahrt.

6.2.7.11 **Sperrfahrt beenden**

Endet eine Sperrfahrt auf einem Bahnhof, muss der Tf dem Fdl die Ankunft aller Fahrzeuge melden. Ist anschließend eine Räumungsprüfung erforderlich, führt diese der Fahrdienstleiter nach seinem betrieblichen Regelwerk durch.

(...)

6.2.10 **Nothaltauftrag**

6.2.10.1 **Nothaltauftrag geben**

Bei Gefahr ist sofort Nothaltauftrag zu geben.

(...)

6.2.10.2 **Nothaltauftrag umsetzen**

Wurde mit dem GSM-R (CZ) Zugfunk ein Nothaltauftrag mit General Stop gegeben, ist der Triebfahrzeugführer verpflichtet, wenn

- eine Zwangsbremse ausgelöst wurde,
- aus dem Lautsprecher des Zugfunk-Fahrzeuggeräts der Sprachbefehl zum sofortigen Anhalten des Zuges ertönt: „POZOR, POZOR, všechny vlaky na příjmu STOP STOP!“ beziehungsweise

- se na displeji mobilní části radiového zařízení objevil nápis „STOP“,

přijmout všechna opatření k okamžitému zastavení vlaku. Toto platí i při obdržení jen jednoho z uvedených varování.

Po zastavení vlaku se strojvedoucí v obvodu řízení provozu SŽ při dalším pokračování jízdy řídí povinnostmi jako při jízdě podle rozhledových poměrů a to včetně příp. pokynu výpravčího, jet až k dalšímu vjezdovému návěstidlu.

V obvodu řízení provozu DB InfraGO AG se řídí způsob příkazu k nouzovému zastavení vlaku podle Ril 408.2581 der DB InfraGO AG.

Strojvedoucí musí příkaz k nouzovému zastavení vlaku okamžitě vykonat, i když ho zaregistroval neúplný. Strojvedoucí smí po zastavení pokračovat v jízdě jen se souhlasem výpravčího.

(...)

6.3 Posun

6.3.1 Postup podle předpisu SŽ D1 „Posun mezi dopravami“ je mezi ŽST Dolní Žleb a Schöna zakázán.

(...)

6.4 Výluky kolejí širé trati

Ustanovení čl. 6.4 se vztahují pouze na traťový úsek mezi ŽST Schöna a Dolní Žleb.

(...)

(...)

- auf dem Display des Fahrzeuggeräts Zugfunks die Meldung „STOP“ angezeigt wird

alle Maßnahmen zum sofortigen Anhalten des Zuges zu treffen. Dies gilt auch, wenn nur einer der drei genannten Fälle eintritt.

Nach dem Halt des Zuges richtet sich der Triebfahrzeugführer im Bereich der Betriebsführung der Správa železnic nach den Regeln zum Fahren nach Sichtverhältnissen und unter Beachtung eventueller Weisungen des Fahrdienstleiters, bis zum nächsten Einfahrsignal weiterzufahren.

Im Bereich der Betriebsführung der DB InfraGO AG richtet sich die Form eines Nothaltauftrags nach Ril 408.2581 der DB InfraGO AG.

Der Triebfahrzeugführer muss einen Nothaltauftrag sofort ausführen, auch wenn er ihn unvollständig aufgenommen hat. Er darf nur mit Zustimmung des Fahrdienstleiters weiterfahren.

(...)

6.3 Rangieren

6.3.1 Die Anwendung des Verfahrens „Rangieren zwischen den Betriebsstellen“ nach Vorschrift Správa železnic D1 ist zwischen Schöna und Dolní Žleb untersagt.

(...)

6.4 Gleise der freien Strecke sperren

Die Bestimmungen des Abschnitts 6.4 beziehen sich nur auf den Streckenabschnitt zwischen den Bf Schöna und Dolní Žleb.

(...)

(...)

6.4.2 Předpokládaná výluková traťové koleje

(...)

6.4.2.3 Stavební práce mohou být prováděny podle následně uvedených podmínek. Je třeba společně stanovit, jakým způsobem budou stavební práce prováděny a toto převzít do VR (ROV) / Betra.

a) Stavební stroje pojedou jako výluková jízda

1. Stavební stroje pojedou na vyloučenou kolej jako výlukové jízdy a vrací se po ukončení prací zpět. Výlukové jízdy musí mít číslo vlaku a pomůcky jízdního řádu (viz bod 6.2.7.1).

(...)

b) Práce jsou prováděny pouze jednou smluvní stranou podle její technologie

1. Části vyloučené traťové koleje se prohlásí u DB InfraGO AG za „stavební kolej“ nebo u SŽ za „technologickou kolej“⁶. Při zavedení „stavební koleje“ jsou zakázány vjezdy z a odjezdy do ŽST Dolní Žleb. Při zavedení „technologické koleje“ jsou zakázány vjezdy z a odjezdy do ŽST Schöna.

(...)

c) Obě smluvní strany provádějí práce podle své stavební technologie nebo se na pracích účastní

(...)

2. Na traťové koleji může „technologická“ a „stavební“ kolej na sebe přímo navazovat. Oba úseky musí být od sebe ohraničeny návěstmi Sh 2 (Ril 301 DB InfraGO AG) a Stůj (SŽ D1).

(...)

5. Na stavební kolej se uskutečňují odjezdy a vjezdy obvykle ze ŽST Schöna a jsou vždy odsouhlasovány mezi „Technischer Berechtigter“ a výpravčím podle předpisů DB InfraGO AG. Na technologickou kolej se

6.4.2 Geplante Sperrung eines Streckengleises

(...)

6.4.2.3 Bauarbeiten können entsprechend den nachstehend aufgeführten Bedingungen durchgeführt werden. In welcher Form die Bauarbeiten durchgeführt werden, ist gemeinsam festzulegen und in Betra / VR (ROV) aufzunehmen:

a) Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt

1. Die Baufahrzeuge fahren als Sperrfahrt ins gesperrte Streckengleis und kehren nach den Bauarbeiten zurück. Die Sperrfahrten müssen eine Zugnummer und Fahrplanunterlagen haben (siehe Ziffer 6.2.7.1).

(...)

b) Nur ein Vertragspartner führt Bauarbeiten nach seiner Technologie durch

1. Teile eines gesperrten Streckengleises werden durch die DB InfraGO AG zum Baugleis oder durch die Správa železnic zum Technologischen Gleis erklärt. Für ein Baugleis ist die Einfahrt aus bzw. die Ausfahrt nach dem Bf Dolní Žleb untersagt. Für ein Technologisches Gleis ist die Einfahrt aus bzw. die Ausfahrt nach dem Bf Schöna untersagt.

(...)

c) Beide Vertragspartner führen Bauarbeiten nach ihrer Technologie durch beziehungsweise sind an ihnen beteiligt

(...)

2. Ein Baugleis und ein Technologisches Gleis können auf einem Streckengleis unmittelbar aneinander anschließen. Die beiden Abschnitte müssen gegeneinander durch Signale Sh 2 (Ril 301 der DB InfraGO AG) und Halt (SŽ D1) abgeriegelt werden.

(...)

5. Für das Baugleis erfolgen die Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Schöna und werden immer vom Technischen Berechtigten nach den Regeln der DB InfraGO AG mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt. Für das Technologische Gleis erfolgen die

⁶ pro jízdu dvoucestného bagru se zavádí vždy technologická kolej
DU Děčín – Bad Schandau změna 2 DB
účinná od 13.12.2026

uskutečňují odjezdy a vjezdy obvykle ze ŽST Dolní Žleb a jsou odsouhlasovány podle předpisů SŽ mezi OZOV a výpravčím.

(...)

6. Jízdy smí přejíždět mezi jednotlivými úseky po souhlasu Technischer Berechtigter a OZOV. Technischer Berechtigter a OZOV si opatření vzájemně koordinují.

Přejezd vozidel mezi stavební a technologickou kolejí a pokračování v jízdě se uskuteční jako jízda posunu. Nejvyšší rychlost posunových jízd je 20 km/h.

(...)

(...)

Ein- und Ausfahrten in der Regel von und nach dem Bahnhof Dolní Žleb und werden immer vom OZOV nach den Regeln der Správa železnic mit dem Fahrdienstleiter abgestimmt.

(...)

6. Fahrten dürfen nach Zustimmung des Technischen Berechtigten und des OZOV zwischen den einzelnen Abschnitten übergehen. Der Technische Berechtigte und der OZOV sprechen ihre Maßnahmen untereinander ab.

Der Wechsel von Fahrzeugen zwischen Baugleis und Technologischem Gleis und die Fortsetzung der Fahrt erfolgt jeweils als Rangierfahrt. Die Höchstgeschwindigkeit der Rangierfahrten beträgt 20 km/h.

(...)

(...)

7 Opatření při mimořádných událostech

7.1 Definice mimořádné události

Při mimořádných událostech v železničním provozu se postupuje:

- na německém státním území podle „Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung /všeobecného nařízení spolkového orgánu pro vyšetřování nehod v železničním provozu o hlášení mimořádných událostí v železničním provozu“,
- na českém státním území podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.

7.2 Hranice hlášení mimořádných událostí

Hranice pro hlášení mimořádných událostí mezi DB InfraGO AG a SŽ se nachází v km 11,858 (d) / 11,855 (cz) (= státní hranice).

(...)

7 Maßnahmen bei gefährlichen Ereignissen

7.1 Definitionen der gefährlichen Ereignisse

Bei gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb wird:

- auf deutschem Staatsgebiet nach der Allgemeinverfügung zum „Melden von gefährlichen Ereignissen im Eisenbahnbetrieb“ der Bundesstelle für Eisenbahnunfalluntersuchung,
 - auf tschechischem Staatsgebiet nach dem Bahngesetz Nummer 266/1994 Sb. einschließlich der Durchführungsverordnungen in der jeweils gültigen Fassung/podle zákona číslo 266/1994 Sb. o dráhách v platném znění, včetně příslušných prováděcích vyhlášek v platném znění.
- verfahren.

7.2 Meldegrenze für gefährlichen Ereignisse

Die Meldegrenze für gefährliche Ereignisse zwischen der DB InfraGO AG und der Správa železnic befindet sich in km 11,858 (d) / 11,855 (cz) (= Staatsgrenze).

(...)

(...)

(...)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

9	Závěrečná ustanovení, přechodná ustanovení	9	Schlussbestimmungen, Übergangsbestimmungen
9.1	Dodatkové ujednání ke Smlouvě o navázání infrastruktury“ pro pohraniční trať Děčín – Bad Schandau vstupuje v účinnost dne 15.12.2024. Tímto dnem končí platnost „Dodatkového ujednání ke smlouvě o navázání infrastruktury pro pohraniční trať Děčín – Bad Schandau, účinné od 9.12.2018.	9.1	Die Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín tritt am 15.12.2024 in Kraft. Mit diesem Tage endet die Gültigkeit der „Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín, in Kraft ab 09.12.2018.
9.2	DU může být měněno nebo doplňováno jen se souhlasem obou smluvních stran. Toto vyžaduje vzestupně číslované písemné Dohody o změně, podepsané všemi smluvními stranami.	9.2	Die ZusVI kann nur mit Zustimmung beider Vertragspartner geändert oder ergänzt werden. Dies erfordert schriftliche Änderungsvereinbarungen, welche fortlaufend nummeriert und von beiden Vertragspartnern unterschrieben werden.
(...)		(...)	
9.7	DU se zveřejňuje dvojjazyčně v českém a německém jazyku. Smluvní strany zveřejní pro ŽPD výtah z DU pro pohraniční trať Děčín – Bad Schandau. Ve výtahu jsou zahrnuta aktuální ustanovení z DU Děčín – Bad Schandau, která byla sjednána pro přístup na pohraniční trať.	9.7	Die Veröffentlichung der Zusatzvereinbarung erfolgt zweisprachig in deutscher und in tschechischer Sprache. Die Vertragspartner veröffentlichen für die EVU einen „Auszug aus der Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Bad Schandau – Děčín“. Im Auszug sind die aktuellen Bestimmungen aus der ZusVI Bad Schandau – Děčín zusammengestellt, die für den Zugang zur Grenzstrecke vereinbart wurden.
(...)		(...)	